



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Facultad de Traducción e Interpretación

Doble Grado en Traducción e Interpretación

Inglés-Alemán e Inglés-Francés

Curso 2023/2024

Análisis contrastivo de unidades fraseológicas con expresiones de color y sus referentes culturales en lengua española, italiana, francesa e inglesa. Estrategias y propuestas traductológicas para el amarillo, rojo y verde

Estudiante: Samuel Taviro Rodríguez-Brusco

Tutora: Alexandra García Sosa

INFORME DE AUTORIZACIÓN PARA PRESENTAR EL TRABAJO DE FIN DE TÍTULO

DATOS DEL TUTOR DEL TRABAJO DE FIN DE TÍTULO

PRIMERAPELLIDO: GARCÍA	SEGUNDOAPELLIDO: SOSA	NOMBRE: ALEXANDRA
---------------------------	--------------------------	----------------------

DEPARTAMENTO: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	CENTRO: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
---	--

AUTORIZA:

La presentación del Trabajo de Fin de Título

Análisis contrastivo de unidades fraseológicas con expresiones de color y sus referentes culturales en lengua española, francesa, inglesa e italiana.

Estrategias y propuestas traductológicas para el amarillo, rojo y verde.

realizado por:

PRIMERAPELLIDO: TAVIRO	SEGUNDOAPELLIDO: RODRÍGUEZ-BRUSCO	NOMBRE: SAMUEL
---------------------------	--------------------------------------	-------------------

Las Palmas de Gran Canaria, 22 de mayo de 2024
Firma del Tutor del Trabajo

Fecha de Entrega de la Autorización y del
ejemplar del Trabajo de Fin de Título

SRA. DECANA DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. Se deberá entregar solo una copia digital del TFT (**SIN** copia en papel) en formato PDF en el campus virtual.
2. **IMPORTANTE:** No se debe enviar esta autorización por separado, para que el tutor la firme, y después insertarla en el trabajo, sino que debe enviarse a la firma del tutor ya insertada en la copia del TFT, justo entre la portada y el resto del TFT.

RESUMEN

A priori los colores pueden parecer simplemente términos designados para hacer referencia a la imagen que captamos tras el reflejo de la luz sobre un cuerpo físico. Sin embargo, cada lengua ha integrado en su vocabulario el uso de estos términos de distinta manera, en función de la percepción y el simbolismo culturalmente asociados a estos. Esto cobra especial relevancia en el caso de las unidades fraseológicas, que nacen de una serie de complejas representaciones, fruto de la evolución cultural y social. Así pues, no es de extrañar que la percepción cromática de cada cultura varíe sobremanera y se convierta en un campo de estudio interdisciplinar donde concurren los ámbitos de la traducción, la lingüística o la traductología, entre otros. Con este análisis buscamos abordar la problemática de la traducción de expresiones con colores a partir de su base simbólica y mediante la aplicación de diferentes técnicas de traducción, que forman parte de la competencia traductora, en las culturas española, italiana, francesa e inglesa para el amarillo, rojo y verde.

PALABRAS CLAVE: unidades fraseológicas, expresiones con color, propuestas de traducción, estrategias de traducción, simbología.

ABSTRACT

A priori colours may be perceived merely as the terms used to refer to the image that our eyes capture due to the reflection of light on a physical body. However, each language has integrated these terms in its vocabulary on the basis of their cultural perception or symbolism. This is particularly relevant with regards to idioms which stem from a complex network of representations, as a result of cultural and social development. Therefore, it comes as no surprise that the perception of colours varies widely from one culture to another, becoming an interdimensional research field where areas such as translation, linguistics or traductology merge together. Our analysis aims at addressing the difficulties of translating colour expressions based on their symbolism and focusing on how to employ different translation techniques for these specific idioms in Spanish, Italian, French and English regarding yellow, red and green.

KEYWORDS: idioms, colour expressions, translation suggestions, translation strategies, symbolism.

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO	3
2.1 CONCEPTO DE COLOR	3
2.1.1. <i>Postura universalista</i>	4
2.1.2 <i>Postura relativista</i>	5
2.2 SIMBOLOGÍAS COMUNES A LAS CULTURAS ANALIZADAS ASOCIADAS A LOS COLORES	7
2.2.1. <i>Amarillo</i>	7
2.2.1.1. Vistosidad	7
2.2.1.2. Advertencia.....	8
2.2.1.3. Riqueza	8
2.2.1.4. Traición y envidia	8
2.2.1.5. Enfermedad	9
2.2.1.6. Optimismo, luz y felicidad.....	9
2.2.2. <i>Rojo</i>	9
2.2.2.1. Sensualidad, amor, belleza.....	9
2.2.2.2. Peligro, prohibición.....	10
2.2.2.3. Ira.....	10
2.2.2.4. Vergüenza	10
2.2.2.5. Política	10
2.2.3. <i>Verde</i>	11
2.2.3.1. Avaricia y envidia	11
2.2.3.2. Veneno, fealdad, inestabilidad.....	11
2.2.3.3. Vida, juventud.....	11
2.2.3.4. Dinero y azar	12
2.2.3.5. Permiso	12
2.2.3.6. Naturaleza, esperanza.....	12
2.3. SIMBOLOGÍAS ESPECÍFICAS DE LAS CULTURAS ANALIZADAS ASOCIADAS A LOS COLORES	12
2.3.1. <i>Amarillo</i>	13
2.3.1.1. Cultura italiana: misterio	13
2.3.1.2. Cultura francesa: revolución	13
2.3.2. <i>Rojo</i>	13
2.3.2.1. Los términos básicos del rojo.....	13
2.3.2.2. Cultura italiana: salud	14
2.3.3. <i>Verde</i>	14
2.3.3.1. Color de la mala suerte	14
2.3.3.2. Cultura irlandesa: verde.....	15
2.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS	15
2.4.1. <i>Introducción a la fraseología</i>	15
2.4.2. <i>Subdivisión fraseológica</i>	17
2.5. TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES	18
2.5.1. <i>Problemas de traducción en expresiones con colores</i>	18
2.5.2. <i>Posibles estrategias de traducción en expresiones con colores</i>	20
CAPÍTULO 3. PARTE PRÁCTICA.....	21
3.1. METODOLOGÍA.....	21
3.2. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	22
3.2.1 <i>Estructura isomórfica</i>	22
3.2.1.1. Amarillo	22
3.2.1.2. Rojo.....	23
3.2.1.3. Verde	25
3.2.2. <i>Estructura anisomórfica</i>	26
3.2.2.1. Amarillo	26

3.2.2.2. Rojo.....	28
3.2.2.3. Verde	31
CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES	35
CAPÍTULO 5. BIBLIOGRAFÍA.....	37

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

Como indica el título del presente Trabajo Final de Grado, a lo largo de las siguientes páginas se procederá a analizar de manera contrastiva las diferentes técnicas y estrategias empleadas en la traducción de un tipo de expresiones idiomáticas, en concreto, las del campo del color y, más precisamente, el amarillo, el rojo y el verde, en las culturas española, italiana, francesa e inglesa. En este tipo de ejemplos, analizaremos cómo se unen varias dificultades que pueden complicar la tarea del traductor, como pueden ser las expresiones idiomáticas, a menudo con significados opacos, la falta de una equivalencia cultural o el cambio del color de referencia entre culturas.

Si bien históricamente ha sido un campo de estudio poco prolífico, la investigación sobre la traducción de la fraseología del color está en auge, sobre todo si tenemos en cuenta el creciente interés en campos como la literatura y el arte, donde encontramos estas expresiones con color con asiduidad. Asimismo, cabe destacar que se trata de un tema poco conocido, ya que, a menudo, este campo de estudio se pasa por alto. Esto viene motivado por una falta de consideración y conocimiento al respecto, pues se suele considerar que la traducción de los colores es unívoca, es decir, el traductor suele tratarlos como equivalentes totales y no suele identificarlos como una dificultad. No obstante, los colores son un constructo cultural, con una simbología derivada de múltiples y variados factores que analizaremos y que consideramos que van más allá de la simple traducción literal; de hecho, el trato de las expresiones con colores tiene cierta relevancia en la investigación sobre la enseñanza de lenguas extranjeras (Celotti 2015). La motivación principal del presente estudio nace del hecho de que, como daltónico, mi percepción del color es diferente de la compartida por la mayoría de la población. Este factor me ha hecho más consciente de que el color esconde una serie de implicaciones desde el punto de vista simbólico y traductológico en las que, a menudo, no se suele reparar. Gracias a esto, buscamos concienciar sobre el hecho de que los colores son más que solo reflejos de la luz, pues ocultan una simbología que debe ser esclarecida para transmitir su significado completo a la hora de traducir.

La selección del verde y el amarillo responde a la evidente falta de investigación sobre ellos, dado que los trabajos en esta línea suelen centrarse en expresiones con mayor incidencia en el lenguaje como el negro, el blanco, el azul o el rojo. No obstante, como veremos más adelante, el triplete seleccionado no solo es novedoso en este campo de

estudio sino que mantiene una estrecha relación tanto histórica como lingüística. Además, el orden analítico de los colores a lo largo del trabajo responde a un orden alfabético

A través de este análisis también pretendemos poner en conocimiento de los traductores la especial atención requerida en el ámbito de la traducción del color, así como la necesidad, como parte de la competencia traductora, de tener nociones de la simbología asociada culturalmente a los colores, de manera que se pueda facilitar la labor traslativa de estas expresiones. Este conjunto, particularmente complejo, no debe ser tachado de intraducible, sino abordado con todas las herramientas necesarias: simbología asociada, conocimientos culturales e históricos de la expresión y, por último, técnicas y estrategias de traducción empleadas de manera deliberada.

Para poder proporcionar estas herramientas y confirmar esta hipótesis, en primer lugar, hemos elaborado un marco teórico que abarca en detalle los elementos necesarios de cara a la traducción para después proceder a ofrecer las propuestas correspondientes del corpus de expresiones seleccionado y, por último, comentar las conclusiones. En el marco teórico nos centraremos primero en aclarar la noción de color sobre la que articularemos el tema (*cf.* 2.1.). Este complejo campo de estudio tiene diferentes vertientes al respecto, desde aquella la que defiende la universalidad de la adquisición del concepto de color a la que lo relativiza como parte del aprendizaje cultural. Tras ello, haremos un breve recorrido histórico sobre los colores en el que trataremos de aclarar los orígenes de las simbologías asociadas más extendidas. Empezaremos por las comunes a las culturas de estudio (español, inglés, francés e italiano) para después adentrarnos en las especificidades. Es importante recalcar que el análisis versa sobre el conjunto cultural completo asociado a cada lengua, en el caso de referirnos a una cultura específica se referenciará en el análisis (p. ej.: la cultura irlandesa). Tras analizar la simbología implícita a los colores, nos introduciremos en el mundo de la fraseología para delimitar qué tipo de expresiones busca analizar el trabajo y, por último, estableceremos los mecanismos de traducción que emplearemos a la hora de proponer traducciones para las expresiones, en este caso, descontextualizadas. Una vez presentados estos temas, en la parte práctica, se procederá a la subdivisión de las expresiones por tipos (*cf.* 3.1.) para, a continuación, identificar el origen y las especificidades —variaciones de registro, regionalismos o frecuencias de uso, entre otros— de las diferentes expresiones, proponer soluciones traductológicas y comentar brevemente su motivación y adecuación. Por último, se sacarán conclusiones en función del análisis realizado.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

2.1 CONCEPTO DE COLOR

La descripción del concepto de color varía en función de la rama del conocimiento desde la que se analice. Por ejemplo, podemos atenernos a una definición desde la perspectiva de la física que siga los descubrimientos que revolucionaron la percepción del color. En este sentido, en la obra *Óptica o tratado de las reflexiones, refracciones, inflexiones y colores de la luz* publicada en 1704 por Isaac Newton, el color se define como sigue:

Todas las apariencias y producciones de colores del mundo se derivan, no de un cambio físico producido en la luz por refracción o reflexión, sino tan sólo de las diversas mezclas y separaciones de los rayos debidas a su [*sic*] distintas reflexibilidades o refrangibilidades.

También podríamos optar por un enfoque como el de la colorimetría, descrita como el ámbito de «la ciencia y la tecnología [...] que cuantifica y describe físicamente la percepción humana del color» (Ohno 2000: 540). Su ámbito de estudio se centra en aspectos del color como el matiz, la saturación o la luminosidad (Ohno, *op. cit.*).

Por consiguiente, no es difícil deducir que se trata de un ámbito bien amplio abarcable desde muy diferentes campos. Entre ellos, la psicología es especialmente relevante para este trabajo, pues los colores se consideran más que un fenómeno óptico o reflejos de la luz. Así, a lo largo de la historia se han asociado con una serie de sentimientos y emociones (Heller 2007) y esto repercute en su simbología; se convierten en reflejo de los cambios sociales, ideológicos y religiosos (Pastoureau 2017).

Por ello, podemos observar una clara falta de información si indagamos y tratamos de abordar la definición de cada color simplemente desde un diccionario. Encontraremos una insuficiente comparación con un objeto que se considere de ese color, «de un color entre azul y amarillo; del color de la hierba¹» (Oxford Dictionary 2024). Esto se debe a que, si preguntamos a alguien qué significa un color en específico, podemos fácilmente responder mediante el señalamiento de objetos que compartan esta característica; sin embargo, nuestra capacidad de definición no va más allá (Wittgenstein 1977).

Deducimos así que los colores conllevan un simbolismo implícito difícil de reformular, que suele verse en fraseología y que no tiene por qué coincidir entre culturas.

No obstante, aún podríamos preguntarnos al igual que hace Josef Albers en su libro *La interacción del color* (1979) si al decir *rojo* ante 50 personas en todas evocará exactamente la misma idea; es más, ¿y si las 50 personas vinieran de culturas diferentes

¹ Texto origen: «of a colour between blue and yellow; of the colour of Grass» (traducción propia).

con lenguas diversas? Ante esta cuestión, encontramos dos corrientes opuestas: el relativismo y el universalismo. Estas nos servirán de base para visualizar el color como un constructo cultural al que se debe prestar atención durante la traducción.

2.1.1. Postura universalista

En el ámbito del color, se conoce como universalismo a la corriente que busca demostrar que la adquisición del concepto de color, así como su inclusión en la lengua, es un proceso innato. Hasta la década de 1960 predominaba el relativismo etnolingüístico (Fresu 2010), si bien algunos autores ya avanzaron este otro tipo de posturas universalistas. Por ejemplo, Gladstone negaba que los griegos tuvieran una noción clara de qué eran los colores (1858) y Geiger, por un lado, llegó a la conclusión de que los sentidos de nuestra especie podrían haberse desarrollado con el paso de los años (1880) y, por otro, propuso que debía haber una relación entre la adquisición de los colores en cada lengua y su desarrollo (1880). Sin embargo, no fue hasta la publicación del revolucionario estudio *Basic Color Terms* de Brent Berlin y Paul Kay en 1969 que esta corriente cobró relevancia. En resumen, su estudio se basó en determinar las «once categorías de color básicas que son preceptos universales panhumanos²» (1969) y en que hablantes de veinte lenguas de muy diversas familias señalaran dentro de un espectro estos colores (1969). Así, establecieron lo que se considera color básico frente a color no básico. De este estudio, concluyeron que la percepción de los colores de habitantes con diferentes lenguas no es sustancialmente diversa de aquellos que la comparten. Sin embargo, su propuesta más relevante fue la de un modelo que muestra cómo evolucionan las lenguas en la adquisición de los colores, dividido en siete etapas (Imagen 1) y con de dos a once categorías de color básicas. A este modelo asociaron la siguiente hipótesis: «los términos cromáticos se traducen demasiado fácilmente en diversas partes de lenguas sin ninguna relación³» (1969: 3) y que un:

Incremento en el número de términos para los colores básicos podría considerarse parte de un incremento generalizado de vocabulario, una respuesta a un ambiente cultural más rico a nivel de información, sobre la cual los hablantes deben poder hablar eficientemente⁴ (1969: 16).

Debido a la popularidad de su obra no solo consiguieron muchos partidarios para su postura, quienes llevaron a cabo estudios similares que obtuvieron resultados que apoyaban la teoría en niños (Bornstein 1976), sino también un gran número de detractores.

² Texto origen: «*the eleven basic color categories are pan-human perceptual universals*» (traducción propia).

³ Texto origen: «*color words translate too easily among various parts of unrelated languages*» (traducción propia).

⁴ Texto origen: «*increase in the number of basic color terms may be seen as part of a general increase in vocabulary, a response to an informationally richer cultural environment about which speakers must communicate effectively*» (traducción propia).

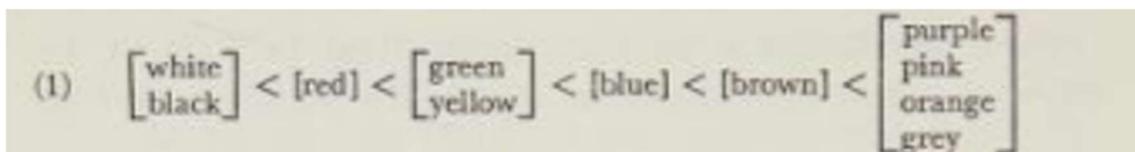


Imagen 1: Ilustración de los niveles que distinguen Berlin y Kay (1969) en la evolución de las lenguas⁵.

A raíz de esto, en 1991 Kay publicó *World Color Survey*. Buscaba responder a las críticas y perfeccionar el estudio a través de la ampliación de la muestra a 110 lenguas y evitar, por ejemplo, muestras pequeñas de población o el bilingüismo (2015). No obstante, aún se le recriminaban ciertos aspectos a su estudio. McIntyre (2009) cita los estudios en el campo de la psicofísica y la electrofisiología de Abramov (1997)⁶ y afirma que no hay consenso científico sobre si el ser humano comparte una experiencia de color común sin importar el bagaje cultural. Por su parte, Saunders (1995) recuerda que no existen pruebas a nivel genético que expliquen la evolución del cerebro en lo relativo a la adquisición innata de una designación para los colores. En la misma línea, Davies, Sowden, Jerrett, Jerrett y Corbett (1998) presentan un estudio sobre el reconocimiento y almacenamiento del color en la memoria. Indican que los hablantes parecen ser influenciados por los términos lingüísticos de la lengua que hablan, lo que contradice la tesis de Berlin y Kay. Por último, Saunders (*op. cit.*) les acusa de partir de una postura eurocéntrica y basada tanto en el inglés como en los valores occidentales, puesto que eliminan los elementos confusos que no les interesan y establecen un criterio único por el que se designan los colores básicos y se los agrupa según su cercanía en el espectro de luz, sin tener en cuenta a las culturas que los distinguen por calidez y frialdad, entre otras (McIntyre, *op. cit.*).

2.1.2 Postura relativista

Como ya hemos mencionado, el relativismo lingüístico predominaba hasta la llegada del estudio de Berlin y Kay. Sin embargo, la aparición de una postura contraria solo multiplicó el número de estudiosos que la defendían. En retrospectiva, ya Goethe (1992) hacía una afirmación que hoy encapsularíamos dentro del relativismo: «nunca se tiene presente con suficiente claridad que una lengua es, en definitiva, mero simbolismo y expresa los objetos no de un modo inmediato, sino tan sólo en forma mediata».

Sea como fuere, ¿sobre qué principios se basa el relativismo lingüístico? En pocas palabras, defiende que el desarrollo de cada lengua se debe a una serie de factores únicos

⁵ Imagen extraída de Berlin, Brent; Kay, Paul. 1969. «*Basic Color Terms. Their Universality and Evolution*». London: University of California Press.

⁶ Abramov, I. 1997. «*Physiological mechanisms of color vision*», editado por C. Hardin y L. Malfi. Cambridge: Cambridge University Press.

de diversa índole; los diferentes mecanismos derivados de esto con los que se expresa cada individuo lo condicionan psicológicamente, por un lado, y limitan sus posibilidades de pensamiento, por otro (Lucy 2001: 13486). En este sentido, Whorf (1956) afirma:

«Los preciosos e inexorables sistemas que los controlan son tan ajenos para ellos como lo son los rayos cósmicos para un pastor. Su comprensión de los procesos involucrados en el habla y raciocinio es puramente superficial [...]. Todo esto nos devuelve a la idea [...] de que los tipos de patrones relacionales que encontramos en una lengua no son sino el titubeante, distorsionado y pálido reflejo sin sustancia de un mundo CAUSAL».⁷ (Whorf 1956: 257)

Esta cita refleja los principios sobre los que se construye la teoría que lleva parte de su nombre y que sirve como cimientos para el actual relativismo: la teoría de Sapir-Whorf.

Con base en ella, muchos autores han descrito el color desde el punto de vista relativista. La percepción del color es más que un fenómeno biológico, es cultural, y se relaciona con el conocimiento, los sentimientos o la semiótica (Pastoureau 2017), también se relaciona con factores históricos y sociales (Trovato 2023) que dan forma a los colores y rompen con la uniformidad defendida por el universalismo (Paramei 2023). Incluso hay quienes afirman que en la denominación del color se debe tener en cuenta factores diafásicos y diastráticos (Secci 2018). En definitiva, podemos concluir que el hecho de que «no se designen colores, no significa que no se perciban» (Magnus 1880: 34).

La teoría de Sapir-Whorf es el constructo que nació del análisis de los textos de Benjamin Whorf, quien fue discípulo de Edward Sapir (1884-1939). Sus teorías adoptaban un enfoque a veces filosófico (1941): defendía que los mecanismos de una lengua ayudaban a establecer asociaciones mentales independientemente de la experiencia personal (Lucy 2001). Asimismo, para apoyar sus teorías partía de conceptos establecidos por lingüistas de renombre como Humboldt o Saussure (Lucy, *op. cit.*).

En sus obras, Whorf ya criticaba el universalismo y, pese a preceder a la BCT, parece criticarla directamente con afirmaciones como «ninguna lengua es ‘primitiva’⁸» (1952) o afirmando que culturas menos avanzadas poseen maneras más sofisticadas de expresarse:

«En el momento en el que empezamos una INVESTIGACIÓN científica sin estar condicionados por el lenguaje encontramos, en las poblaciones y culturas con las cubiertas menos llamativas, las formas de expresión científicamente más bellas y efectivas, las cuales ignoran las lenguas y mentalidades indoeuropeas occidentales⁹» (1941: 265).

⁷ Texto origen: «*They are as unaware of the beautiful and in-exorable systems that control them as a cowherd is of cosmic rays. Their understanding of the processes involved in their talk and ratiocination is a purely superficial [...]. All this leads back to the idea [...] that the types of patterned relationship found in language may be but the wavering and distorted, pale, substanceless reflection of a CAUSAL world*» (traducción propia).

⁸ Texto origen: «*no language is ‘primitive’*» (traducción propia).

⁹ Texto origen: «*The moment we begin scientific, unbiased RESEARCH into language we find, in people and cultures with the most unprepossessing exteriors, beautiful, effective, and scientific*» (traducción propia).

Tras la presentación de ambas teorías, podemos concluir que ambas poseen aspectos positivos y negativos. Por ello, el punto de vista con el que se aborda la percepción del color en este trabajo buscará aunar las teorías. Por una parte, el universalismo no solo ha establecido la diferencia entre colores básicos y no básicos que utilizaremos, sino que ha llegado a demostrar con gran certeza que existe una conexión, al menos en cuanto a coincidencia y evolución de la denominación color se refiere, en las lenguas de origen indoeuropeo (lo que engloba a todas las que tienen relevancia para nosotros). Por otra parte, la postura relativista es en la que debemos apoyarnos para describir el color como un complejo constructo cultural al que se debe prestar especial atención en una traducción.

2.2 SIMBOLOGÍAS COMUNES A LAS CULTURAS ANALIZADAS ASOCIADAS A LOS COLORES

En cada lengua, los nombres dados a cada color suelen ir acompañados de una polisemia y una simbología que puede variar tanto para los términos básicos como para los no básicos (Bieszk 2021). No obstante, cabe recalcar, siguiendo una postura en este caso universalista, que la simbología suele ser compartida en gran medida con independencia de las diferencias geográficas, sociales o culturales dentro de una misma cultura (Trovato 2023). Como ya mencionamos, partimos de que las lenguas objeto de estudio tienen un cierto grado de coincidencia tanto a nivel evolutivo (origen indoeuropeo) como de desarrollo cultural (ceranía geográfica y evidente contacto histórico). Ahora bien, para poder analizar de manera adecuada y metódica la simbología que esconden los colores partiremos de un listado de símbolos atribuidos a cada color y explicaremos su significado histórico con el fin de relacionarlo más adelante con la fraseología derivada (Capítulo 3).

A la hora de clasificar la simbología de cada color, partimos de las investigaciones de autores de renombre en el ámbito de la psicología e historia del color, tales como Heller (2007), Pastoureau (2006, 2014, 2017, 2023), Portal (1989) o Goethe (1996).

2.2.1. Amarillo

En primer lugar, analizaremos los simbolismos asociados comúnmente al color amarillo.

2.2.1.1. Vistosidad

Una de las mayores características del color amarillo es lo rápido que puede llamar la atención, esto se suele asociar a que físicamente es muy brillante (Coles 2018). Goethe (1992) también lo describe como «vivaz, activo y dinámico» además de oponerlo al gris

devices of expression unknown to western Indo-European tongues or mentalities» (traducción propia).

al remarcar la energía que transmite (hoy en día también se asocia a la electricidad). Sin embargo, el amarillo se posiciona último entre los términos de color básicos en una encuesta a nivel europeo (Heller 2007). Además, debido a la poca popularidad de la que ha gozado (en parte por los símbolos negativos que se le atribuyen y que veremos a continuación) no es un color que abunde en la sociedad actual. Así pues, no es de extrañar que los pocos objetos que sí son amarillos incluyan estos adjetivos en su denominación (cf. 3.2.1.1.).

2.2.1.2. Advertencia

A raíz de la vistosidad del amarillo, en la historia más reciente este color ha desarrollado un nuevo símbolo: la advertencia. No obstante, no es un símbolo que se haya asignado al amarillo *per se*, sino que resulta de la extensión del símbolo del peligro del rojo (cf. 2.2.2.2.) (Pastoureau 2023). Es decir, gracias a su vistosidad y a su cercanía y relación en la paleta de colores con el rojo, se volvió precursor de este último, primero en ámbitos como el náutico y, más adelante, en otros como el vial o deportivo; por tanto, quedan numerosas indicaciones de esta representación en las diferentes lenguas objeto de estudio.

2.2.1.3. Riqueza

No obstante, siempre acompañado de su tonalidad dorada, el amarillo ha servido para representar la opulencia y la riqueza desde la época del Antiguo Egipto, por ejemplo, en las sepulturas (Pastoureau 2023). Igualmente, en Oriente era un color reservado al emperador y la clase pudiente; incluso, su simbología comprendía la sabiduría y pasaba a considerarse un color sagrado (Pastoureau, *op. cit.*). Esta estrecha relación oriental con este color dio origen a asociar su tono de piel con este color (Pastoureau, *op. cit.*), aunque más allá de esta expresión no quedan muchos rastros en el lenguaje de este símbolo.

2.2.1.4. Traición y envidia

Al disociarlo del dorado, el amarillo queda desprovisto de muchas connotaciones positivas o, al menos, eso ocurrió a partir de la Edad Media en Europa. Tras esta época, debido a factores aparentemente nimios como la dificultad en su producción, se le empezó a relacionar de diferentes maneras con el deshonor, la traición y la envidia (Pastoureau, *op. cit.*). A modo de ejemplo, en Occidente este color se utilizaba para vestir a Judas, los acusados por la inquisición, los verdugos, caballeros arquetipos traidores, payasos o para discriminar a ciertos grupos de población como la judía o las prostitutas (Coles 2018; Pastoureau 2006). Esta idea tiene interesantes remanentes en el lenguaje, por ejemplo, la relación radical entre amarillo (*jaune*) y envidia (*jalousie*) en francés (Heller 2007); o si analizamos la palabra latina *fel*, que significa *veneno* o *bilis* (a la que atribuimos un tono

amarillento), deriva en felonía (Pastoureau 2023). La definición de la RAE (2014) para el término se ajusta por completo a este símbolo: «deslealtad, traición, acción fea».

2.2.1.5. *Enfermedad*

Este simbolismo continúa en la misma línea que el anterior y también se origina en la misma época y lugar. Se fundamenta en observaciones médicas, puesto que precisamente este color era, a menudo, indicador de enfermedad si su tonalidad se intensificaba en la piel, la bilis o la orina (Pastoureau, *op. cit.*); similarmente, también se relacionaba directamente con la vejez, pues «el papel amarillea con el tiempo y los dientes, la tez y el blanco de los ojos amarillean con la edad» (Heller 2007). La perpetuación de esta representación se encuentra en el lenguaje en expresiones como *amarillear* (Goethe 1996) y, en nuestra sociedad, a través de la representación de un olor nauseabundo con este color (Heller, *op. Cit.*).

2.2.1.6. *Optimismo, luz y felicidad*

Por último, uno de los símbolos más extendidos en relación con el color amarillo es su asociación a la vida, la alegría o los rayos de sol. La luz y el Sol son típicamente representados con este color y, de alguna manera, los símbolos atribuidos a ellos como la iluminación del conocimiento, la felicidad o la calidez de la vida han pasado a estar asociados con el amarillo (Heller 2007). Esta es probablemente la representación del amarillo más arraigada y extendida. Esto contrasta con la falta de repercusiones que tiene en el lenguaje, pues no abunda en textos literarios ni poéticos, sus únicas connotaciones positivas aparecen con relación al sol y la luz o a través del color dorado (Pastoureau 2023). Aun así, podríamos concluir que es su significado más universal e intrínseco.

2.2.2. Rojo

A continuación, continuaremos con el análisis, en este caso, del color rojo.

2.2.2.1. *Sensualidad, amor, belleza*

Si algo caracteriza al rojo en la actualidad es su estrecha relación con el mundo del amor, la feminidad y la sensualidad, donde suele hacer pareja con el rosa (Heller, 2007). Para entender su origen hace falta remontarse a la época romana, donde solía usarse como símbolo de poder y lujo debido a la dificultad con la que se obtenían los pigmentos para crear un *rojo vivo* (Pastoureau 2017). Esto, sumado a la importancia que tuvo como pigmento para maquillarse a partir de los siglos XII y XIII (Pastoureau *op. cit.*) y la relación histórica entre el rojo, la sangre, el corazón y el amor; crea la profunda simbología que rodea al rojo a este respecto. En su aplicación al lenguaje, observamos una clara presencia de esta simbología al igual que en la vida cotidiana.

2.2.2.2. Peligro, prohibición

No obstante, si hay dos símbolos que han representado históricamente al rojo son la sangre (y por extensión el vino) y también el fuego (Pastoureau 2017). Pese a que ambos, especialmente en la tradición cristiana, pueden conllevar connotaciones positivas (Portal 1989); destacan las negativas. De esto se deduce que se le atribuyera un significado de castigo y ofensa, lo que vemos reflejado en la persecución histórica a los pelirrojos (Pastoureau 2017). Todo esto derivó en el uso del rojo como símbolo de todo lo que está prohibido, es peligroso o simplemente como ‘corrector’ cuando algo es erróneo; lo que se ve fuertemente reflejado en el habla cotidiana, incluso a través de numerosas palabras que, a primera vista, parecen no guardar relación con el color como *rufián* o *rúbrica*.

2.2.2.3. Ira

De manera similar, al partir de estos símbolos llegamos al rojo como representación del enfado y la agresividad. «El rojo es el color de la guerra» (Heller 2007: 65) y, por consiguiente, se utilizó para simbolizar a Marte en Roma (y por ende también al *planeta rojo*) (Pastoureau 2017). La psicología también ha estudiado el efecto natural de exaltación que produce en diferentes especies (Heller, *op. cit.*), podría ser otro símbolo puramente intrínseco como la alegría para el amarillo. Esto se plasma en la relación que este símbolo guarda con la identificación del pecado capital de la ira con el rojo por parte de la iglesia cristiana (Pastoureau, *op. cit.*). Así pues, son muy claras las influencias de esta creencia en expresiones muy frecuentes del día a día y que analizaremos en la parte práctica.

2.2.2.4. Vergüenza

Como se explicó en el punto 2.2.1.5, algunos simbolismos del color radican en un elemento de carácter físico y esto sucede con el rojo como reflejo de la vergüenza (Pastoureau 2017). La propia etimología de la palabra *ruborizar* nos conduce a este color, pues *rubor* es un término frecuente para decir rojo en latín. El lenguaje también se ha visto teñido por esta connotación, a través de símiles muy variados entre las lenguas.

2.2.2.5. Política

En el campo político, el rojo siempre ha tenido una presencia notoria y ha resultado en una estrecha relación con el mundo obrero, el socialismo y el comunismo. El origen radica en la utilización de una bandera enteramente roja para representar la sangre de los caídos en batalla por parte de los revolucionarios y, por tanto, el deseo de libertad (Pastoureau 2017). En 1834, en el motín de los tejedores de seda de Lyon, se convirtió en símbolo del movimiento obrero (Heller 2007). Igualmente, su uso en la Revolución rusa de 1907 lo

convirtió en símbolo del socialismo y comunismo (Heller *op. cit.*). Las repercusiones son evidentes al echar un simple vistazo a banderas como la de la URSS o la de China (Pastoureau 2017); o, al ver el color con el que hacen campaña los partidos socialistas europeos como el PSOE en España, el SPD en Alemania o el PSE en la Unión Europea.

2.2.3. Verde

El análisis concluye con los valores del último de los colores estudiados: el verde.

2.2.3.1. Avaricia y envidia

Pese a que en la actualidad el verde suele tener asociaciones más bien positivas, durante la Edad Media prevalecían más bien las negativas y, especialmente, las de la envidia y la avaricia (Pastoureau 2014). De manera similar a lo que explicamos previamente con la ira y el rojo, el verde se asoció como color representativo del pecado capital de la avaricia y, pese a que la envidia era amarilla en teoría, acabó más relacionada con el verde (Pastoureau, *op. cit.*). Se trata de una idea bastante arraigada que ha dejado huella en las lenguas de estudio, como veremos especialmente en el capítulo 3.2.2.3.

2.2.3.2. Veneno, fealdad, inestabilidad

Del mismo modo, otras simbologías del verde, ahora negativas, suelen estar relacionadas con el veneno o la inestabilidad. Esta creencia parte de la producción de esta tonalidad en el mundo del arte. En resumen, es un color que históricamente había tenido poco uso debido a su difícil obtención y poca durabilidad, al menos antes del descubrimiento de Newton de que es la mezcla de azul y amarillo (Pastoureau 2014). A raíz de esta carencia, en la Edad Media se encontró una fuente más estable, pero resultó ser venenosa a largo plazo (Pastoureau *op. cit.*). Esto no solo ha llevado a identificar el verde con el veneno y, más tarde, lo nuclear; sino que en la mitología y el folclore se ha asociado a numerosos seres místicos peligrosos como serpientes, brujas, dragones o marcianos (Pastoureau 2006, 2014). Se observa también el uso del verde, al igual que veíamos con el amarillo, como elemento representativo de lo desagradable, debido a su estrecha relación con elementos como la bilis, relacionada tanto con el verde como con el amarillo (Pastoureau, 2014).

2.2.3.3. Vida, juventud

Por otro lado, entre los aspectos positivos prevalentes que se asocian al verde, destaca su aplicación a la descripción de la vida, la juventud o inmadurez. Su explicación resulta de una combinación de la metáfora que compara la naturaleza con el ser humano —que está germinando en la actualidad— junto con la inestabilidad ya mencionada (en este caso emocional) (Pastoureau 2014). En general, también representa la vida en su totalidad, incluso la tranquilidad y la libertad (Heller 2007). Es un símbolo con una gran diversidad

de ejemplificaciones, podemos ver cómo se aplica al ámbito de la higiene o la salud hoy en día en farmacias o medicamentos; también cómo se representaba con él a diosas de la fecundidad y la vida como Venus (Portal 1989) o la relación de la palabra latina para verde, *viridis*, con campos como *vir* (masculinidad), *vis* (fuerza), *ver* (primavera).

2.2.3.4. *Dinero y azar*

Sobre la base de la inestabilidad asociada al color verde, se crea un símbolo, en este caso, todo lo relacionado con los juegos de azar. Históricamente, el verde ha estado relacionado con la locura y la suerte, tanto buena como mala (Pastoureau 2006). Esto, unido a la representación de la avaricia anteriormente descrita, llevó a la elección del verde como color de todo lo relacionado con el azar; en este sentido, también fue el color del dinero (Pastoureau 2014). En la actualidad, observamos cómo los tapetes o las mesas de billar suelen ser de color verde, lo que ha tenido su impacto en el lenguaje (Heller 2007).

2.2.3.5. *Permiso*

Dejando atrás el mundo de la inestabilidad, el verde se complementa tanto con el amarillo como el rojo en la escala de permiso. En este caso, el verde representa el permiso, la vía libre para poder realizar algo (Heller 2007), en consonancia con el símbolo de libertad al que ya hemos hecho referencia. Al igual que en los casos de los otros colores de la tríada, se observa un numeroso grupo de referencias en diferentes ámbitos a este símbolo.

2.2.3.6. *Naturaleza, esperanza*

Por último, solo resta analizar la simbología más estrechamente ligada al color verde, aquella de la naturaleza. No obstante, puede resultar sorprendente que también sea la más reciente. Pese a que a la relación entre el verde y la esperanza es más antigua, proviene del cristianismo (Portal 1989), y que aquella con la naturaleza nos puede parecer un simple reflejo de la realidad, lo único con lo que se había relacionado al verde era con el agua, por ejemplo, a través de dioses como Poseidón o Freya (Portal, *op. cit.*), lo que solemos identificar con el entonces infame azul. Recientemente, gracias en parte a la estabilización de su producción y a un auge en su popularidad, se comenzó a relacionarlo con lo natural. Hoy en día un color incluido en los nombres de movimientos ecologistas como Greenpeace o en política en los partidos verdes (Pastoureau 2014). Como resultado, existen muchas expresiones en nuestro lenguaje que reflejan este cambio de visión.

2.3. SIMBOLOGÍAS ESPECÍFICAS DE LAS CULTURAS ANALIZADAS ASOCIADAS A LOS COLORES

Si bien con lo ya expuesto queda bien evidenciado que hay una serie de símbolos comunes atribuidos a los colores que presentan una variedad de representaciones en diferentes

ámbitos, es también importante introducir ciertos constructos culturales que ramifican los símbolos de estos colores en una única cultura, como evidencia Mollard-Desfour (2008):

Aunque [los colores] son testigos del paso entre diversas lenguas, hay algunas particularidades nacionales y culturales que persisten. Desde el momento en que en las diversas lenguas y culturas se les da un nombre a los colores, quiere decir que se piensa aquel color de manera diferente (Mollard-Desfour 2008: 23).

2.3.1. Amarillo

2.3.1.1. Cultura italiana: misterio

Giallo es el término en italiano para referirse al color amarillo. No obstante, también es el término acuñado para describir al género literario que en español se suele denominar «novela policíaca». Su origen es la publicación en 1929 de una primera colección recapitulativa de traducciones de libros de este género, en auge, por la editorial Arnoldo Mondadori con el nombre *Il Giallo Mondadori* (Petronio 1985). La portada de esta colección era amarilla, ejemplo que siguieron otras editoriales y que acuñó el término.

2.3.1.2. Cultura francesa: revolución

El color amarillo ha sido históricamente representante de símbolos negativos, como ya hemos referenciado. A raíz de esto, en Francia surge la idea de «victimizar» este color para intentar usarlo como símbolo de revolución y cambio.

Por un lado, mencionamos el movimiento conocido como los «Sindicatos amarillos» (*syndicats jaunes* por su término en francés), que surge a finales del siglo XIX como oposición a los «Sindicatos rojos» (*syndicats rouges* por su término en francés), cuyo objetivo coincide con el símbolo del rojo del apartado 2.2.2.5., es decir, buscaba proteger los derechos del trabajador en huelgas (Pastoureau 2017). Como adelantábamos, el sindicato amarillo se victimizó a través de este color (Tournier 1984), pues en realidad representaba los intereses de la burguesía. Se les describe como un movimiento «populista, nacionalista y antisemita»¹⁰ (Tournier, *op. cit.*: 143); sus ideales se resumen en un intento de convencer al proletariado para alzarse contra los sindicatos rojos.

En la actualidad, el amarillo surge de nuevo como idea de revolución en Francia a través de la revuelta de los *gilets jaunes*. Aunque radicalmente el color proviene de los chalecos que portaban relacionados con el símbolo de amarillo como advertencia (*cf.* 2.2.1.2), su perpetuación como símbolo fue gracias a la falta de un uso político para este color, acarreado por su mala fama (Pastoureau 2023).

2.3.2. Rojo

2.3.2.1. Los términos básicos del rojo

¹⁰ Texto origen: «populiste, nationaliste et antisémite» (traducción propia).

El rojo, de entre todos los colores, es aquel que recibe una mayor diversidad de términos para referirse a la tonalidad base. Esto se debe a la gran popularidad que ha disfrutado históricamente (Pastoureau 2017) y, por ello, la variedad de términos latinos para referenciarlo (Mollard-Desfour 2008). Sin embargo, esto no solo se ve reflejado en la denominación de las tonalidades, sino en la sinonimia del término de color básico de rojo.

En francés, por ejemplo, hay dos posibilidades para el término básico. En general, se suele utilizar *rouge*; no obstante, no sirve para referirse al cabello de una persona, en cuyo lugar se usa *roux* (Mollard-Desfour *op. cit.*). Esto acarrea una cierta divergencia entre los términos según el contexto, así como en los derivados *rougeâtre* y *roussâtre*.

En español, también observamos una cierta sinonimia en este campo, del latín obtenemos expresiones como tinto o colorado (Skultéty 2016), que curiosamente generalizan acciones que implican al color *per se* tales como teñir y colorear. Esto refuerza la idea del valor del rojo como primer color (Pastoureau 2017). Esta posibilidad de sinonimia general del color resulta inexistente en el resto de lenguas analizadas.

2.3.2.2. *Cultura italiana: salud*

A pesar de que el color que se asocia a la salud y la medicina es el verde, esto es una tradición reciente (*cf.* 2.2.3.3.). En Italia, en cambio, había un precedente en una tradición que relacionaba el ámbito de la salud con el color rojo. Se trata del color emblemático de las farmacias —probablemente por eso no es extraño verlo combinado con verde en España— (Pastoureau 2017). Además, tiene una connotación general médica y de urgencia que constatamos en la lengua de esta cultura (Bažec y Milioni 2020).

2.3.3. Verde

2.3.3.1. *Color de la mala suerte*

El verde, como color de la inestabilidad, suele ser asociado con el azar y el destino (*cf.* 2.2.3.4). No obstante, en el teatro se da una curiosa superstición que cambia sobremanera según el país: el color que se dice atrae las desgracias al ser enseñado en el teatro no coincide. En Reino Unido, se asociaba con el azul en la época inicial del teatro (Matsuo 2014), aunque más tarde se identificó con el verde, que también caracteriza la mala fortuna en Francia (Pastoureau 2014). La siguiente cita explica el origen: «Molière llevaba ropa verde durante su última actuación en escena, justo antes de su muerte. Sin embargo, otras fuentes apuntan a que su costumbre era llevar amarillo, no verde¹¹»

¹¹ Texto origen: «[...] que Molière portait des vêtements verts lors de sa dernière représentation sur scène juste avant sa mort. Cependant, d'autres sources prétendent que l'habit de Molière était en fait jaune, et pas vert » (traducción propia).

(Stancu 2017: 26). Esto enlaza con la dispar creencia española, pues el origen coincide, pero solemos pensar que la mala suerte escénica la trae el amarillo en lugar del verde. Por último, en Italia se asocia con el morado (Pastoureau, *op. cit*) debido a que la cuaresma (período en el que se cancelaba toda representación teatral) se identificaba con este color.

2.3.3.2. *Cultura irlandesa: verde*

El color verde puede ser representativo de la libertad (*cf.* 2.2.3.3.), precisamente esto fue lo que llevó a usarla como símbolo en Irlanda durante los movimientos burgueses del siglo XIX y que vemos plasmado en la canción popular representativa *The Wearing of the Green* (Kee 2000). La historia ha convertido el verde en un símbolo subyacente para la cultura irlandesa, unido a San Patricio o al cristianismo (Heller 2007). En general, este color se halla en expresiones para referenciar el país como *La verte Érin* (Stancu 2017) en francés o *la isla esmeralda* en español.

2.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS

2.4.1. Introducción a la fraseología

Tras analizar las simbologías asociadas a los colores objeto de estudio en las culturas específicas y para poder introducir de manera adecuada las unidades fraseológicas (UF), conviene, primero, contextualizar la disciplina que se dedica a su estudio: la fraseología.

Aunque, antes de nada, se debe tener en cuenta que no siempre se ha creído que un conjunto léxico pudiera tener una carga semántica propia, pues la lingüística comparada tradicional tenía como objetivo la simple confrontación de palabras aisladas, sin hacer un análisis profundo de sus relaciones entre estas. No obstante, con la llegada de autores como Vinay y Darbelnet (1958) se origina el estructuralismo, cuyo enfoque se centra en el análisis de las relaciones entre las diferentes partes del discurso, lo que sienta los cimientos de la traducción como la conocemos hoy en día.

Si nos fijamos en estas estructuras, Sinclair (1991) propone un modelo doble para explicar la manera en que se crea el significado en el lenguaje. Por un lado, introduce el principio de libre elección (*open-choice principle*), que afirma es predominante a la hora de la comunicación. Consiste en «imaginar los textos como una serie de espacios que deben ser rellenados a través de un léxico que cumpla con las expectativas locales¹²» y cuyo «único límite es la gramaticalidad¹³» (Sinclair, *op. cit*: 109). En otras palabras, el orador tiene libertad para construir las oraciones siempre y cuando sea correcto en el

¹² Texto original: «*envisaging texts as a series of slots which have to be filled from a lexicon which satisfies local restraints*» (traducción propia).

¹³ Texto original: «*the only restraint is grammaticalness*» (traducción propia).

ámbito gramatical. A esto opone otro principio (*the idiom principle*), basado en que el lenguaje y la comunicación son posibles porque existe una serie de conceptos, estructuras y fenómenos lingüísticos que suelen acompañarse a la hora de la construcción discursiva, de manera que se reduce la aleatoriedad del mensaje y se favorecen la comprensión y procesamiento de la idea y la posibilidad de cumplir con las expectativas del receptor.

El estudio de la fraseología se enmarca en esta última idea, como una tendencia de la lingüística, y se puede definir como «la disciplina que estudia las combinaciones de palabras de las lenguas, es decir, las unidades fraseológicas» (Corpas Pastor 1998: 170). Con respecto a estas últimas, nos centraremos en el estudio y división de la citada autora para proceder al análisis y clasificación de las expresiones seleccionadas. A continuación, la definición que atribuye Corpas Pastor (1998) a la UF:

Una combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Presenta los siguientes rasgos distintivos: polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad, idiomatización y variación potenciales (Corpas Pastor, *op. cit.*: 167).

De ella podemos deducir que los fraseologismos son conjuntos de dos o más palabras distinguidos por su usual unión en frases, así como con el resto de elementos que componen la oración. Entre sus rasgos distintivos cabe destacar la *institucionalización*, es decir, su capacidad de lexicalizarse y aparecer en diccionarios; su *polilexicalidad* y *variación potencial* nos dirigen a la posibilidad de que posean o adquieran más de una interpretación; relacionada queda la *idiomatización* que establece que el significado no depende de los componentes ni de su combinación (Zuluaga 1980, citado en Lisciandro 2017) lo que las convierte en expresiones opacas para un no nativo debido a la ausencia de un contenido semántico entre sus constituyentes.

Antes de profundizar en los diferentes tipos de fraseologismos en los que se agrupan las UF, conviene introducir dos conceptos complementarios de la lingüística y que servirán para el análisis: el *isomorfismo* y el *anisomorfismo*.

El *isomorfismo* es un concepto tradicional en las disciplinas científicas, notablemente en el campo de las matemáticas; sin embargo, aplicado a la lingüística denota que existe «un paralelismo completo entre dos planos, el de contenido y el de la expresión» (Martinet 1957: 105). Por tanto, hablaremos de casos de isomorfismo cuando exista una estructura equivalente tanto a nivel semántico como sintáctico y gramatical entre expresiones en diferentes idiomas; dejaremos a un lado el aspecto fónico que se suele incluir con esta denominación dada la complejidad de su análisis y los límites de extensión del estudio. Por su parte, el *anisomorfismo* hace referencia al concepto opuesto

y que, por consiguiente, indica que no existe una coincidencia a diferentes niveles, a saber, semántico, sintáctico o gramatical.

2.4.2. Subdivisión fraseológica

«Si la gramática es la espina dorsal de un texto, los nervios son las colocaciones (más sutiles, múltiples y específicas en la denotación del significado), y la carne el léxico» (Newmark 1992:28). En esta cita, podemos observar cómo se identifica la estructura del lenguaje con la anatómica mediante una metáfora; sin embargo, el autor utiliza la expresión *colocación* para referirse a lo que veníamos denominando *fraseología*, lo que deja entrever la falta de consenso que afecta y obstaculiza el avance de esta disciplina. Además, aunque no afecta al desarrollo de este análisis, es importante resaltar que esto no ocurre solo en español, sino en cada lengua objeto de estudio.

En referencia a la metáfora anterior, si continuáramos con ella, las UF serían los diferentes tipos de nervios de nuestro cuerpo. Para definirlos de manera exacta, Corpas Pastor establece una serie de características comunes a cualquier UF: a) Se trata de una expresión formada por varias palabras; b) esta se caracteriza por estar institucionalizada (lexicalización); c) por ser estable en diverso grado y d) por presentar cierta particularidad sintáctica o semántica (Corpas Pastor 1996: 19).

Esto conduce a lo mencionado anteriormente, cuando hemos definido la UF. No obstante, al fijarnos en el último apartado, descubrimos que habla de *particularidades* y es mediante estos criterios que propone una subdivisión en tres esferas.

- En la primera esfera se incluyen las *colocaciones*, que son un grupo de varias palabras en relación sintáctica. No obstante, no se consideran enunciado ni actos de habla, ya que deben combinarse con más elementos para tener sentido completo. Además, solo están fijadas en la norma y, aunque pueden presentar idiomática, carecen de la sistematización en la lengua de los elementos de las otras dos esferas.
- La segunda esfera la componen las *expresiones idiomáticas*. Como las anteriores, no suponen un enunciado o acto de habla; aunque por el contrario tienen una alta lexicalización. Se trata de un grupo de palabras cuyo significado no se desprende de la semántica de sus componentes, por lo que existe una cierta idiomática. Por último, a diferencia de la última esfera, permiten una cierta variación.
- En el caso de la tercera esfera, se incluyen los enunciados fraseológicos divididos en refranes y fórmulas de rutina. Se distinguen de las anteriores por constituir un acto de habla y derivarse del acervo sociocultural de la comunidad hablante. La

subdivisión de esta esfera es compleja y delicada, pues depende de la funcionalidad, la pragmática e incluso el origen.

Para finalizar el recorrido por la fraseología, es necesario especificar que esta exhaustiva subdivisión que realiza Corpas Pastor nos sirve para indicar los diversos tipos de fraseologismos que se analizarán. Sin embargo, no entra en nuestros objetivos la categorización de las expresiones recolectadas, pues debería abordarse de una manera ordenada y detallada. Por consiguiente, nos limitaremos a la referencia del término fraseología como hiperónimo conforme a lo explicado. Asimismo, en concreto, utilizaremos el término cromatismo para la fraseología relacionada con el color. Debido a la falta de acuerdo en el campo general, como ya señalábamos, es aún más complicado encontrar un término acuñado para el concepto de «fraseología relacionada con el color», de manera que para darle una denominación y economizar el lenguaje usaremos este tecnicismo tal y como hacen otros autores como Díaz Rodríguez (2022).

2.5. TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES

2.5.1. Problemas de traducción en expresiones con colores

Comencemos enfocándonos en un problema de traducción del color en concreto. Desde la Edad Media, aquellos historiadores o filósofos que se aventuraban a traducir textos de artistas de la época clásica han tenido muchas dificultades para transportar léxicamente la idea de color que intentaba mostrar el texto original (Pastoureau 2023). Esto se debe a la falta de un concepto claro y abstracto del color como el que tenemos hoy en día (Pastoureau, *op. cit.*), lo que derivaba en una diversidad de términos abrumadora para lo que hoy simplemente llamaríamos *amarillo* o *rojo* con base en lo que evocaban y a lo que se asociaban diversas tonalidades de estos colores.

Como es de esperar esto ha llevado a dificultades durante su traducción, pero estas no se limitan a Grecia y Roma. El libro más traducido de la historia, la Biblia, también se ha visto alterado desde el punto de vista cromático, pues el significado de diversas expresiones se ha transfigurado para adaptarse a las cambiantes percepciones y nuevas denominaciones del color. Muchos de sus traductores, como San Jerónimo, cambiaron conceptos abstractos por colores que simbolizaran esa idea. Por ejemplo, encontramos la traducción de lo que en hebreo sería una «magnífica tela» por una «tela roja» (*pannus rubeus*) en latín y que llevó a *tissu écarlate* en francés; también observamos que adjetivos que significaban «puro», «limpio» o «nuevo» en hebreo y griego llevaban a *candidus* (blanco) en latín; mientras que *oscuro*, *siniestro* o *perturbador* se traducían por *ater* o *nigris* (negro) (Pastoureau 2023). Por tanto, podemos concluir que no solo imprimían

color y vivacidad a las traducciones, sino que también sirven como fuente para observar la evolución de la mentalidad sobre los colores y los cambios en la simbología de estos.

Este antiguo problema de traducción, pese a todo, aún se puede extrapolar y servirnos como ejemplo de la especial atención que el traductor debe prestar a los cromatismos de modo que se mantenga el significado original en la medida de lo posible; y no siempre mediante el uso del propio color, sino mediante de los símbolos que implica.

Al combinar la falta de correspondencia entre colores en las diferentes lenguas con los problemas inherentes que conlleva la traducción de fraseología, los cromatismos suponen un gran reto, tal y como podemos observar en los resultados del estudio contrastivo de Trovato (2023) quien concluye lo siguiente:

El tratamiento traductor de los colores constituye un asunto de extrema complejidad, ya que los colores encierran en sí mismos un gran poder evocativo y sugerente, así como un significado muy profundo que tiene una relación entrañable con el trasfondo cultural en el que se insertan y se utilizan.

Debida a esta simbología oculta y difícil de desentrañar, a menudo «se ha llevado a afirmar que son intraducibles, pero como explicaba Jakobson en su teoría de la traducción todo hecho cognitivo puede expresarse en cualquier idioma existente» (González 2008: 17); es decir, pese a ser un problema de gran calibre, se puede abordar a través del uso de estrategias que consigan transmitir el mensaje.

Como apoyo nos sirven las afirmaciones de, por un lado, Corpas Pastor (2008), quien llega a proclamar, tras sus investigaciones, que existe una relativa *universalidad*, puesto que hay un mayor número de semejanzas que de diferencias en lo que concierne a la coincidencia de sistemas fraseológicos y; por otro lado, González, (*op. cit.*) quien sostiene que la dificultad es consecuente a la proximidad o lejanía entre culturas, pues esto es lo que determina la cantidad de expresiones comunes.

A este respecto, autores como Morvay y Corpas Pastor han establecido a través de sus análisis el concepto de los europeísmos (Corpas Pastor 2000). Estos suponen el reflejo de un número de UF cuya forma y significado es extremadamente similar en un gran número de lenguas europeas de diferentes raíces, lo que las convierte en expresiones isomórficas. Los dividen, a su vez, en naturales y culturales. Los primeros se derivan de la fauna, las partes del cuerpo o los fenómenos naturales; por su parte, los segundos son el resultado de la difusión de obras literarias de todo tipo por el continente y cuyas traducciones «literales» llevaron a que se acuñaran estas expresiones.

2.5.2. Posibles estrategias de traducción en expresiones con colores

Una vez esclarecido que la traducción del color supone un problema de traducción *per se* y despejadas las dudas sobre si es un elemento intraducible, abordaremos las técnicas de traducción y destrezas que conformarán la estrategia con la que resolver esta problemática.

El conjunto de las destrezas que debe poseer un traductor en el ejercicio de su labor es lo que Hurtado Albir (2001) denomina competencia traductora. El desarrollo de estas aptitudes es esencial para aplicar las técnicas de traducción de manera efectiva. En concreto, se distinguen seis subcompetencias (Hurtado Albir *op. cit.*): a) competencia lingüística en las lenguas de trabajo; b) competencia extralingüística, normalmente denominado conocimiento del mundo; c) competencia traslatoria; d) competencia profesional o de estilo de trabajo; e) competencia estratégica, procedimientos conscientes utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en función de la expresión; f) competencia psicofisiológica, que incluye memoria o creatividad.

Se alude de forma directa a las técnicas de traducción, que se definen como procedimientos que se utilizan para alcanzar la equivalencia traductora entre el TO y el TM (Hurtado Albir, *op. cit.*); así como a la importancia de la creatividad, el conocimiento de las lenguas, el conocimiento del contexto y la simbología de la expresión (en el caso del análisis que nos atañe) a la hora de traducir.

A continuación, se recoge un listado de las técnicas o estrategias de traducción que consideramos relevantes para este análisis: préstamo, calco o traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación (Vinay & Darbelnet 1958), compensación (Corpas Pastor 2000), omisión (Baker 1992, citado en González 2008¹⁴), extranjerización y domesticación (Venuti 1998).

Según Corpas Pastor (2000), las fases que componen la traducción de una UF son: a) identificación, b) interpretación en contexto, c) búsqueda de correspondencias léxicas, d) establecimiento de correspondencias textuales. Lo justifica de la siguiente manera:

Estas cuatro fases (que no implican una sucesión temporal y ordenada) actúan a modo de filtros sucesivos con objeto de ofrecer una propuesta de traducción que compagine la contribución efectiva de la UF en el TO con las restricciones impuestas en el TM por el escopo en cada caso (Corpas Pastor 2000: 490).

Al seguir este proceso y poseer la competencia traductora para aplicar las técnicas adecuadas (de las que debemos ser conscientes), la problemática de la traducción de UF puede abordarse de manera eficaz.

¹⁴ Baker, Mona. 1992. «*In other words*». Routledge: Londres

CAPÍTULO 3. PARTE PRÁCTICA

3.1. METODOLOGÍA

El proceso de recolecta de UF para el verde, amarillo y rojo se ha caracterizado por una búsqueda activa y constante en multitud de documentos, académicos y extracadémicos, ya que, como mencionamos anteriormente, este ámbito adolece de falta de consenso y, por extensión, de avance. Consecuentemente, apenas existen obras consagradas a la temática y, en el caso de existir, parten de un concepto diferente que incluye o excluye expresiones que sí identificamos como UF aquí. Por todo lo expuesto, se ha decidido hacer una recopilación de fuentes de muy diversa índole: obras literarias pertinentes sobre el color, trabajos de investigación de temática similar, diccionarios y enciclopedias en las lenguas de trabajo, búsquedas etimológicas con base en la raíz léxica en estos diccionarios, páginas web y preguntas informales a hablantes de estas lenguas con el fin de recabar más expresiones y cotejar la frecuencia de uso, dada la naturaleza popular de las UF.

Los trabajos de índole similar, suelen investigar y analizar el uso de expresiones cromáticas en una obra literaria específica, por ejemplo, Secci en 2018. Nuestro objetivo es más generalista, lo que apoya la decisión de una recolecta específica del corpus.

El análisis consistirá en la elaboración de una tabla para cada una de las UF que componen el corpus. En primer lugar, se presenta la expresión en la lengua origen (Expresión LO) seguida de la simbología atribuida al color en la expresión (Símbolo), la propuesta de traducción al español (Traducción) y el origen de la expresión (Origen); a continuación, se añade un apartado de comentarios con apreciaciones sobre las estrategias traductológicas. Asimismo, las expresiones en español incluirán una traducción en el apartado de isomorfismo; algo que se abordará en los comentarios en el caso del anisomorfismo, pues la extensión del trabajo no permite la traducción inversa.

A su vez, hemos subdividido las UF no solo por color, sino también por isomorfismo (equivalencia total) y anisomorfismo (parcial o nula). La adscripción a un grupo u otro depende, ante todo, de la base metafórica; es decir, el grado de coincidencia entre el color y el referente léxico de la unidad en las diversas lenguas. También influyen la distribución y frecuencia de uso o factores difíciles de analizar de forma descontextualizada, como la carga pragmática y la complejidad de las relaciones intertextuales.

Mediante este sistema buscamos, por un lado, diferenciar las técnicas empleadas para estructuras isomórficas y anisomórficas y, por otro lado, evidenciar que el traductor no solo debe apoyarse en sus conocimientos del mundo. Asimismo, tampoco se tiene por

objetivo dar una traducción definitiva a las expresiones que no posean una ya, sino proponer una manera de abordarlas en función de su simbología y, por tanto, en su sentido; especialmente si tenemos en consideración la falta de contexto.

3.2. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN

3.2.1 Estructura isomórfica

3.2.1.1. Amarillo

Expresión LO	Bandiera gialla / Drapeau jaune / Yellow flag Cartellino giallo / Carton jaune / Yellow card
Símbolo	Advertencia
Traducción	Bandera amarilla y tarjeta amarilla
Origen	Resultado de la combinación de su vistosidad y el símbolo del peligro del rojo para formar un código de permiso con el verde también.

Estos dos ejemplos forman parte de una serie de elementos mayor que, asociados con este color, indican advertencia. Su traducción se puede abordar con una equivalencia, pues las semejanzas culturales han llevado a que su simbología sea compartida.

Expresión LO	Febbre gialla / Fièvre jaune / Yellow fever
Símbolo	Enfermedad
Traducción	Fiebre amarilla
Origen	Terminología derivada del tono de la piel del paciente infectado.

Como es habitual en los términos del ámbito médico, el término acuñado deriva de un calco y ahora se usa como equivalente terminológico. Cabe destacar que el amarillo asociado a la enfermedad da nombre directo a la ictericia (síntoma de la fiebre amarilla) en francés *jaunisse* y a su calco en inglés *jaundice*, traducciones que también son equivalentes. En el caso del español *ictericia* y el italiano *itterizia*, así como el segundo término en inglés (*icterus*), son términos latinos que se presupone que provienen originariamente de la raíz griega *ik-* usada indistintamente para amarillo y verde.

Expresión LO	Maglia gialla / Maillot jaune / Yellow jersey
Símbolo	Vistosidad
Traducción	Maillot amarillo
Origen	En 1919, en la XIII edición del Tour de Francia, se comenzó a distinguir al líder así, por el color característico del periódico que lo cubría, L'Auto (Humbly 2022). Este uso se ha extrapolado a la denominación de un líder en otras disciplinas deportivas individuales.

La traducción propuesta es una equivalencia, cuyo origen es un préstamo que ya se ha lexicalizado, pero solo en el campo del ciclismo. En otros ámbitos, sería una estrategia de

extranjerización, ya que, la cultura francesa o la italiana tienden a utilizarlo en más deportes; en estos casos, sería posible adaptarlo, por ejemplo, al decir «dorsal amarillo».

Expresión LO	Pagine gialle / Pages jaunes / Yellow (golden) pages
Símbolo	Vistosidad y color del objeto
Traducción	Páginas amarillas
Origen	En EE. UU., al imprimir un directorio telefónico general, la imprenta se quedó sin papel blanco y se sustituyó por amarillo (Hambly 2022).

Debido a las semejanzas culturales, la estrategia empleada es una equivalencia cuyo origen proviene de un calco. Sin embargo, debemos prestar atención a la variante dialectal de Irlanda *golden pages*, caso en el que podríamos o bien omitirlo y usar la traducción ya propuesta, o explicitar la variación o, incluso, compensar la pérdida, según el contexto.

Expresión LO	Passaporto giallo / Passeport jaune / Yellow ticket
Símbolo	Vistosidad y traición
Traducción	Pasaporte Amarillo
Origen	Documento que se relaciona con el uso del amarillo para marcar a las prostitutas en el imperio ruso, debido a su vistosidad. Asimismo, este documento se imprimía en este color (Pastoureau 2023).

Este término procede de una traducción literal del ruso. Aun así, puede resultar opaco y debería explicitarse su procedencia si fuera posible, p. ej., con una nota del traductor, o, por el contrario, usarse una compensación que deje entrever sus connotaciones negativas.

Expresión LO	Stampa gialla / Journalisme ou presse jaune / Yellow journalism or press
Símbolo	Engaño, traición, cobardía
Traducción	Prensa amarilla
Origen	UF del final del s. XIX, originaria de las rencillas entre los periódicos clásicos y los nuevos sensacionalistas en EE. UU. (Campbell 2001).

Esta expresión se aborda con la técnica del calco, aunque, por ejemplo, en italiano la expresión tiene menor frecuencia de uso; por ello, según el contexto, en ciertos casos, podremos explicitar la simbología, por ejemplo, a través de adjetivación: *sensacionalista*.

3.2.1.2. Rojo

Expresión LO	Camicie o giubbe rosse / Chemises rouges / Redshirts
Símbolo	Revolución, ira y peligro
Traducción	Camisas rojas
Origen	Por escasez de presupuesto Garibaldi solo disponía de uniformes usados en mataderos. Estos eran rojos para disimular las manchas de sangre. (Di Vincenzo 2016)

En esta expresión, pese a que la elección del rojo fue algo fortuita, su uso resultó muy adecuado debido a su simbología. La equivalencia nace, de nuevo, de una traducción literal de *camicie*, no obstante, el término origen en italiano también puede ser *giubba*. Sin embargo, esta duplicidad puede dar lugar a error, pues puede hacer referencia a lo que en español serían los *casacas rojas* o en inglés los *redcoats*, otra figura histórica diferente.

Expresión LO	In rosso / Être dans le rouge / In the red
Símbolo	Peligro
Traducción	Estar en números rojos
Origen	Se deriva del uso de la tinta roja como corrector (<i>cf.</i> 2.2.2.2.).

La traducción de esta UF, que presenta ligeras diferencias gramaticales en las LO, sufre una pequeña adición en español, aunque sigue tratándose de una equivalencia. De manera similar, expresiones como *lista roja*, *tarjeta roja* o *alarma roja*, cuyo símbolo de peligro coincide, son isomórficas y se traducen con una equivalencia.

Expresión LO	Marea rossa / Marée rouge / Red tide
Símbolo	Peligro
Traducción	Marea roja
Origen	La denominación de este fenómeno adverso se origina de su tonalidad rojiza, provocada por los microorganismos que lo componen. Su uso se ha cimentado gracias a la relación entre el rojo y el peligro.

Por un lado, este término se ha acuñado a través de una traducción literal, que además se limita a un uso coloquial y, por otro lado, puede que se trate de un término opaco según el contexto. Así pues, también se plantea la posibilidad de usar, en papeles científicos, un préstamo seguido de una traducción literal y una explicitación (p. ej.: el fenómeno llamado *red tide*, marea roja, debido a...) o, en otros contextos más informales, una modulación, por ejemplo, *el agua parece contaminada/no está limpia*.

Expresión LO	Vedere rosso / Voir rouge / See in red
Símbolo	Ira
Traducción	Ver todo rojo
Origen	Expresión de origen cristiano, conectada con la asociación del pecado capital de la ira al color rojo (<i>cf.</i> 2.2.2.3.).

Este europeísmo nace del vínculo cultural ira-rojo y, por tanto, las expresiones resultantes son equivalentes. Sin embargo, se trata de una expresión menos habitual en español que en las otras tres lenguas de estudio. En lugar de la traducción literal (dejaría de ser equivalencia debido a que la frecuencia de uso varía), recomendamos optar por la domesticación mediante compensación o adaptación (p. ej.: *estar hecho un basilisco*).

3.2.1.3. Verde

Expresión LO	Avere il pollice verde / Avoir la main verte / Have green fingers
Símbolo	Naturaleza
Traducción	Tener buena mano para las plantas
Origen	Nace del hecho de que al hacer jardinería es común terminar con las manos teñidas de verde debido a la clorofila.

Aunque cambia el referente en las LO, todas aluden a las manos y, dado su significado, son equivalentes entre sí. No obstante, una traducción literal en español no tendría sentido, sería necesaria una adaptación. En este caso, la propuesta parte de una expresión española que contiene un referente similar (*tener buena mano*), de manera que también sea una UF.

Expresión LO	Dare il semaforo verde / Donner le feu vert / Give the green light
Símbolo	Permiso
Traducción	Dar luz verde
Origen	Complementa tanto con el amarillo como el rojo en la escala de permiso y se asocia a la libertad de hacer algo (<i>cf.</i> 2.2.3.5.).

De nuevo las expresiones sufren variaciones entre sí. Sin embargo, los referentes se encuadran en el campo semántico de la luz y funcionan como equivalentes. Como indicamos con la expresión *estar en números rojos*, los términos derivados de la escala de peligro, es decir, otras expresiones como *bandera verde* o *tarjeta verde* son isomórficas y equivalentes entre estas lenguas. Por último, debemos remarcar que, de manera similar a la expresión italiana, existe el neologismo *semáforo verde*, que entre los jóvenes hace referencia a estar disponible para comenzar una relación.

Expresión LO	Essere verde / Être vert(e) / Be green
Símbolo	Naturaleza
Traducción	Ser verde
Origen	Reflejo del verde como símbolo de la protección medioambiental.

En el caso de que aluda, a modo de metáfora pura, a una agrupación política o persona (*los verdes*), es adecuado usar la traducción literal, en otro contexto, se puede plantear la sustitución por *ecológico* o explicitar el contenido. De manera similar se deben tratar otros neologismos medioambientales: *política verde*, *arquitectura verde*, *combustible verde*, *número verde*, *energía verde*...; hay que traducirlos con atención dado que suelen ser calcos y, a veces, podría ser necesaria una explicitación. Por último, es conveniente indicar que la traducción literal *estar verde*, con el significado de inmaduro, llevaría al contrasentido, ya que se trata de una UF anisomórfica.

Expresión LO	Essere verde dall'invidia / Être vert de jalousie / Be green with envy
Símbolo	Envidia
Traducción	Estar verde de envidia
Origen	Se deriva de la tradición cristiana común a estos países que identifica el verde con la envidia (cf. 2.2.3.1.).

De manera similar a *ver todo rojo*, se trata de un europeísmo resultado de la tradición cristiana y que se constituye como equivalente total entre estas lenguas, pues no hay ninguna diferencia de uso como vimos en el caso mencionado anteriormente.

Expresión LO	L'erba del vicino è sempre più verde / Le champ/herbe est toujours plus vert chez le voisin / the grass is always greener on the other side (of the fence)
Símbolo	Naturaleza y envidia
Traducción	El jardín del vecino siempre parece más verde
Origen	Su origen es incierto, pero un posible origen es un proverbio latino citado por Erasmus de Rotterdam en el s. XVI (Mieder 2015).

Debemos partir de la base de que esta UF nace de una actitud inherentemente humana, la envidia, por lo que resulta ser muy mutable en todas las lenguas por una posible ramificación de las traducciones; en cualquier caso, se trata de equivalentes dado el origen europeo común. Aun así, sería recomendable intentar adaptar o traducir literalmente la/s parte/s cambiante/s, pero sin que se deje de detectar la expresión origen. Otra posibilidad sería utilizar un equivalente que refleje la envidia como *nadie quiere ver ojos bonitos en cara ajena* o *gusta lo ajeno más por ajeno que por bueno*.

3.2.2. Estructura anisomórfica

3.2.2.1. Amarillo

Expresión LO	Be yellow-bellied / be a yellow dog / have a yellow streak
Símbolo	Cobardía (por extensión de las connotaciones negativas del amarillo)
Traducción	Ser un miedica / cagarse (de miedo)
Origen	En inglés, <i>yellow</i> puede ser sinónimo de miedo. Por lo tanto, al unirse con diferentes sustantivos que también tienen connotaciones negativas, han surgido una serie de expresiones despectivas.

Estas expresiones coloquiales y despectivas cuyo significado coincide, pero cuyo origen difiere pueden traducirse de manera similar. La primera propuesta sería una adaptación mediante una expresión que expresa la misma idea, aunque pierde fuerza. Por su parte, la segunda sería una transposición a un verbo que mantiene la escabrosidad original; incluso, se pueden fusionar ambas ideas en expresiones coloquiales como *ser un caguica* o *un cagón*. Asimismo, hay que tener en cuenta posibles referencias intratextuales (p. ej.,

características físicas: *he likes his yellow streak because it keeps him out of trouble*) a las expresiones que deberían compensarse, modularse u omitirse.

Expresión LO	Darle a alguien un amarillo
Símbolo	Enfermedad
Origen	La expresión referencia una intoxicación leve por consumo de drogas en el cuerpo y el cerebro. Se deriva del tono amarillento que adquiere la piel del afectado.

Esta UF coloquial de equivalencia nula podría abordarse, por un lado, con una explicitación que mantenga el registro o, por otro lado, con un calco que pudiera introducirse potencialmente en otras culturas. Además, en inglés existe una expresión parecida (*pull a whitey*), aunque parece tener uso solo en Reino Unido e Irlanda.

Expresión LO	Diventare giallo della paura
Símbolo	Cobardía (por extensión de las connotaciones negativas del amarillo) y enfermedad
Traducción	Estar blanco de miedo
Origen	Si se sufre mucho miedo, el cuerpo puede sufrir desajustes biliares que provoquen que la tonalidad de la piel sea más amarilla.

En este caso, la equivalencia es parcial, puesto que la adaptación entre ambas lenguas implica un cambio de color en una estructura idéntica; lo que puede influir en ciertos juegos de palabras o símbolos que lo sigan, por ejemplo, una comparación del tono amarillento de la piel con otro elemento del contexto del mismo color. Otras opciones incluyen el uso de una modulación con *palidecer* o calcar y extranjerizar la expresión teniendo en cuenta que no es idiomática en español (*se puso amarillo debido al miedo*).

Expresión LO	Être peint en jaune
Símbolo	Traición
Traducción	Cometer adulterio
Origen	Se origina del significado de traición que se asocia con este color desde la Edad Media (<i>cf.</i> 2.2.1.4.).

Antes de nada, es importante saber que se trata de una expresión anticuada en francés, por tanto, lo ideal sería mantener esta connotación. La traducción propuesta busca adaptar el significado con una expresión idiomática una connotación similares. Esto debería ir acompañado de una pequeña compensación que mantenga las connotaciones derivadas del uso de una UF, que además es antigua. Otra posibilidad, aunque coloquial, es *poner los cuernos*; dado que sigue siendo una UF pese a modificar el registro. Otras opciones pasan por hacer una modulación y usar adjetivos como *adúltero* o *embaucador* o una frase hecha como *si los cuernos fueran flores, mi cabeza sería un jardín*.

Expresión LO	Giallo/rosso dell'uovo
Símbolo	Color del objeto
Traducción	Yema
Origen	La expresión refleja directamente el color que se observa de esta parte del huevo. La duplicidad en la expresión nace del cambio de color que han experimentado las yemas de los huevos de gallina después del cambio en su alimentación.

En italiano, también existe el término sinónimo *tuorlo*, más formal y con connotaciones científicas; pero la equivalencia de la expresión LO con *yema* es parcial, pues en contextos donde se dé importancia o se juegue con el color o incluso en los que se omita el complemento *dell'uovo* puede dar problemas, especialmente si tenemos en cuenta que un hispanohablante lo suele considerar naranja. Ocurre algo similar con otro alimento *sucre roux* que equivale a *azúcar moreno* y que es más común en francés que el calco del inglés *brown sugar*, *sucre brun*. En ambos casos, es preferible domesticar el término con una adaptación para aproximarlos a las expectativas del receptor y, a ser posible, compensar posibles pérdidas de significado por la ausencia de la simbología que aportan los colores.

Expresión LO	Yellow brick road
Símbolo	Optimismo y felicidad
Traducción	Esperanzador, prometedor
Origen	Expresión acuñada por la película de 1939 <i>El mago de Oz</i> , donde el camino amarillo indicaba el sendero hacia lo que se buscaba.

La UF puede usarse sin sentido idiomático, si bien es menos frecuente. Más allá de ese uso, proponemos una transposición a un solo adjetivo que debe ir acompañado de una compensación (pues se pierde el matiz idiomático) a través de un sustantivo como *idea*, *proceso* o *trayecto*, para mantener la idea de movimiento o camino de la expresión origen. Alternativamente, *camino de rosas* comparte simbología, pero tiene su equivalente isomórfico en inglés: *bed of roses* y que requerirá una mayor serie de cambios en el TM.

3.2.2.2. Rojo

Expresión LO	A luci rosse
Símbolo	Sensualidad, amor
Traducción	Con mujeres de la calle o con mujeres de rojo
Origen	La raíz de esta expresión es incierta, el punto común es el uso del color rojo como símbolo del amor en burdeles o por prostitutas (Pastoureau 2017)

Esta locución sin equivalencia suele funcionar como un adjetivo eufemístico en descripciones; por tanto, se proponen dos sintagmas preposicionales que puedan adaptar

la idea. El primer caso es un eufemismo para *prostituta* según el DRAE y el segundo, pese a no estar lexicalizado, se puede deducir de la relación simbólica entre el rojo y la sensualidad, lo que mantiene el símbolo de la expresión LO. Otra posibilidad sería un calco o incluso un préstamo, ya que el italiano aquí es transparente; así se consigue mantener la referencia al símbolo, esta vez a través del uso de una lengua que lo comparte.

Expresión LO	Al rojo vivo
Símbolo	Ira, exaltación
Origen	Uso figurado que parte del fuerte color rojo que adquieren los metales cuando se forjan.

Se trata de una expresión española muy común, algo coloquial y de equivalencia nula en el resto de lenguas. La opción ideal sería encontrar UF de índole parecida a través de la sinonimia (*à fond, all out*). De lo contrario, se recomienda mantener la referencia al color o la temperatura mediante una trasposición (*flushed in excitement, s'échauffer, ardente*).

Expresión LO	Chien de rouge
Símbolo	Peligro e ira
Traducción	Perro de caza
Origen	Esta denominación nace del color de la sangre que tiñe a los perros de caza cuando llevan a cabo su labor.

Al tratarse de un término concreto, lo más adecuado en muchos contextos será la omisión y adaptación, pero, a ser posible, se debería compensar la presencia simbólica del color rojo, pues también existe el término equivalente total *chien de chasse*.

Expresión LO	Dérouler le tapis rouge/ Roll out the red carpet
Símbolo	Belleza, poder
Traducción	Desplegar la alfombra roja (para tratar con honores a un invitado especial)
Origen	El uso de una alfombra roja para recibir a un invitado de honor se remonta a las épocas antiguas cuando conseguir este color era aún muy costoso y simbolizaba el lujo y el poder (Pastoureau 2017)

Su significado coincide tanto en francés como en inglés, pero en español se ha calcado de manera más literal y no se recomienda tanto este uso. En un sentido figurado, se propone calcar la expresión y añadir el matiz que no está presente en español con una explicitación.

Expresión LO	Paint the town red
Símbolo	Belleza, calidez
Traducción	Ir de <i>party</i> o salir de juerga
Origen	Según diversas teorías, podría provenir de la asociación de la fiesta con el fuego y las hogueras o un relato popular sobre un grupo de gente que, al salir de fiesta, pintó edificios de este color (Crane 1924).

Para esta UF coloquial de uso común se presentan equivalencias parciales que la adaptan a la cultura meta, incluso mediante el uso de préstamos. Sin embargo, en el caso de que se emplee en conjunción con un juego de palabras (p. ej.: *paint the town and your nails red*) se debería explicitar o compensar la simbología.

Expresión LO	Payer rubis sur l'ongle
Símbolo	Ira
Traducción	Pagar a tocateja
Origen	Se deriva de una costumbre del s. XVII en la que se derramaba las últimas gotas de vino (metafóricamente rubies) sobre la uña (Maillet 2017).

En este caso en concreto la equivalencia es nula, puesto que la imagen evocada es muy difícil de mantener. La propuesta es una adaptación con otra UF, que además mantiene la idea de color, como *pagar a tocateja*; también se podría abordar desde una perspectiva modulada (con pérdida de matices) y afirmar que *jamás se endeuda*.

Expresión LO	Red herring
Símbolo	Peligro, prohibición
Traducción	Ir al despiste o pista falsa
Origen	En su uso figurado, el origen es incierto, pero se suele atribuir a un periodista inglés del s. XIX que utilizó un arenque rojo (<i>red herring</i>) para despistar a un grupo de perros (Dupriez 1991). Además, esta historia también sirve como metáfora de la prensa inglesa de la época.

La UF es de equivalencia nula. Por ello, en la traducción sería muy arriesgado mantener la traducción literal (*arenque rojo*) y se proponen la trasposición *ir al despiste* —que puede funcionar en registros coloquiales y mantiene el matiz fraseológico— y la adaptación *pista falsa*, cuyo significado se acerca mucho, pero pierde toda idiomática, así que sería conveniente acompañarla de una compensación.

Expresión LO	Red tape
Símbolo	Atención, poder
Traducción	Ineficaz burocracia
Origen	La cinta roja se empezó a usar para marcar los documentos que debían modificarse urgentemente desde la Edad Media. La práctica se extendió y su significado se deformó para referirse a la burocracia.

La propuesta de traducción es una adaptación mediante el uso de la palabra burocracia, que *per se* significa la colocación origen, y un adjetivo que englobe las connotaciones peyorativas que le atribuye a la expresión el adjetivo *rojo*, aquí, *ineficaz*.

Expresión LO	Rojo o colorado como un tomate
--------------	--------------------------------

Símbolo	Vergüenza
Origen	Como resultado de la vergüenza, la sangre circula en mayor medida por todo el cuerpo, lo que ocasiona un tono rojizo en la piel que ha llevado a la creación de esta expresión.

Esta UF es de equivalencia parcial, ya que sus referentes pueden ser muy diferentes entre las lenguas, lo que puede comprometer una equivalencia total en muchos contextos. En español, la idiomática permite una variación limitada, no obstante, es posible encontrar la expresión deformada en ciertos contextos. En el resto de lenguas, vemos una variedad mucho mayor: *fuoco, gambero, fragola, pomodoro, peperone, rubino, papavero* en italiano; *écrevisse, tomate, coq* o *pivoine* en francés; *to go as red as a beet root* o simplemente *someone's face turns red* en inglés. Si el referente coincide (como *tomate*), existe una equivalencia; de lo contrario, se puede plantear un posible calco (*rojo como un tulipán*) si se quiere extranjerizar el texto, pues el cambio sería fácil de entender dada la similitud cultural y el respeto a la metáfora original y el tejido intratextual.

Expresión LO	Rosso di sera, bel tempo si spera
Símbolo	Belleza
Traducción	Cielo rojo al atardecer, no hay nada que temer
Origen	Debido a fenómenos meteorológicos, cuando el cielo se torna de este color durante el atardecer, es raro que haga mal tiempo al anochecer.

Una traducción literal conllevaría una pérdida de significado notable en una expresión de equivalencia nula como esta. La técnica empleada en la propuesta ha sido la modulación aplicada a la segunda parte de la frase. Conseguimos de esta manera que no se pierdan ni el sentido original ni la rima al traducir *sera* por *atardecer*.

3.2.2.3. Verde

Expresión LO	Chi di verde si veste di sua beltà (troppo) si fida
Símbolo	Veneno, fealdad
Traducción	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda
Origen	Reflejo de la fuerte asociación entre el verde y elementos negativos, y por extensión, de la fealdad (cf. 2.2.3.2.).

En este caso, se sugiere una adaptación a través de la equivalencia parcial entre las dos expresiones, que además va acompañada de una pequeña modulación. En algunos contextos, donde haya un referente lo suficientemente explicitado y repetido que haga alusión a la fealdad, cabría la posibilidad de calcar la expresión y bien acompañarla de un elemento pragmático o cultural que le dé sentido o bien omitir el color).

Expresión LO	Chiste verde / Viejo verde
--------------	----------------------------

Símbolo	Vida, juventud
Origen	El uso del adjetivo <i>verde</i> en este sentido proviene de la deformación del sentido original positivo de la expresión, que solía ensalzar la vitalidad de alguien de edad avanzada.

Un calco no transmitiría el sentido en estas colocaciones, por lo que ante la imposibilidad de adaptarlas, nos inclinamos por una explicitación compensada que refleje la idiomatidad del fragmento (*vieux vicieux, dirty old man joke, vecchio sporcaccione*).

Expresión LO	En voir des vertes et des pas mûres
Símbolo	Inestabilidad
Traducción	Pasarlas moradas
Origen	Antiguamente, el verde hacía referencia a expresiones desagradables (cf. 2.2.3.2.) y en esta expresión se usaba con <i>mûres</i> (maduras) para hablar de historias lascivas. No obstante, la expresión se desvió hacia un sentido frutal (influenciado por la relación entre la madurez y el verde) y se comenzó a utilizar con el sentido actual.

Para la siguiente expresión nos hemos decantado por una adaptación debido a la equivalencia parcial suficiente que vemos en la semántica. Además, ambas expresiones mantienen la referencia a un color y su origen tiene que ver con la naturaleza y sus frutos.

Expresión LO	Essere al verde
Símbolo	Dinero, azar
Traducción	Estar sin blanca
Origen	La escasez de dinero que se deduce de la expresión suele relacionarse, entre otras hipótesis, con el tono verde de los contenedores en los que se almacenaba el dinero que, cuando se vaciaban, se veían verdes (Baglioni 2017).

Se trata de una frase de uso coloquial y con una equivalencia parcial. Por ello, se ha procedido con una adaptación en la que, además, se mantiene el referente al color. Esto puede jugar a favor de la traducción si se hace un juego de palabras con el color verde, pues podría compensarse con relativa facilidad.

Expresión LO	Être vert (de rage ou de résignation)
Símbolo	Avaricia, envidia
Traducción	Estar hasta la coronilla
Origen	De manera similar a otras expresiones con esta simbología, se relaciona con la creencia de que la secreción de bilis aumentaba cuando alguien se enfadaba o sentía envidia.

Antes de nada, esta expresión no debe confundirse con *estar verde* (inmaduro) y traducirse literalmente. En su lugar, proponemos una adaptación parcial que consigue

mantener el tono idiomático, pero que puede no funcionar en algunos contextos, ya que la acepción original es amplia y abarca más emociones.

Expresión LO	Far vedere i sorci verdi
Símbolo	Envidia, avaricia
Traducción	No ponerlo fácil
Origen	Su origen se remonta a la II Guerra Mundial y al color de los aviones militares de la Armada italiana (Ciarleglio 2016).

Esta UF tiene unas connotaciones amenazantes y peligrosas nada fáciles de mantener. En la modulación que se plantea se consigue mantener el significado original. No obstante, a expensas del contexto, se puede variar la traducción sobremanera mientras se expliciten las connotaciones, desde *no pasar un buen trago* hasta *hacer ver las estrellas*.

Expresión LO	Green behind the ears
Símbolo	Vida, juventud
Traducción	Estar verde
Origen	Calco de la expresión alemana <i>grün hinter den Ohren</i> , que se deriva del símbolo asociado al verde de inmadurez o falta de experiencia. (Heller 2007)

En primer lugar, hoy en día comparte significado con otra expresión, *wet behind the ears*, más reciente y con un origen más certero, ya que se deriva del hecho de que muchos mamíferos tienen esta parte del cuerpo mojada al nacer. Habitualmente, la UF analizada goza de menos popularidad e incluso se tacha de incorrecta, pese a que simplemente es más antigua, menos frecuente y proviene de un calco. La traducción que proponemos mantiene el uso del color, así como el significado, aunque la equivalencia sigue siendo parcial, por ejemplo, por motivos de frecuencia de uso. Otras expresiones con el mismo sentido y color que podrían tener una traducción unívoca son la expresión coloquial *greenhorn* y la pregunta *do you see any green in my eyes?* Esta última podría adaptarse con una frase como *¿crees que me he caído de un guindo?*

Expresión LO	Greenback
Símbolo	Dinero, azar
Traducción	Pasta o cuartos
Origen	A mediados del siglo XIX, en EE. UU. se comenzó a imprimir billetes de este color a partir de la Guerra Civil (Oxford 2024).

Este término coloquial y localizado en norteamericana tiene una equivalencia nula, pues en español carecemos de un término tan visual sobre el origen del dinero. Sin embargo, las propuestas traductológicas intentan mantener el registro al mismo tiempo que adaptan un matiz de la expresión origen. En el primer caso, originariamente la expresión *pasta* se

refiere a la forja manual de las monedas; en el segundo, se opta por un registro dialectal, pues *cuartos* no es un término común a todos los hispanohablantes.

Expresión LO	In a green old age
Símbolo	Vida, juventud, naturaleza
Traducción	La tierna vejez
Origen	Su origen es incierto, pero se puede deducir del uso que la colocación es un uso metafórico del verde como comienzo e inmadurez en conjunto con una paradoja, pues significa el inicio de la vejez. (Pastoureau 2014)

Buscamos aquí adaptar la simbología y la vitalidad que imprime la expresión LO, pese a su equivalencia nula. El adjetivo *tierna* compensa la intención original y consigue mantener la relación con la juventud y la naturaleza, que evoca gracias a su polisemia.

Expresión LO	Langue verte
Símbolo	Fealdad, inestabilidad
Traducción	Argot o jerga
Origen	La etimología es desconocida, sin embargo, tiene lógica asociarlo con las connotaciones negativas del verde. Probablemente, aquí se usa a modo de paralelismo con el argot, antiguamente muy estigmatizado.

Se trata de una expresión poco frecuente y al tratarse de un término nos vemos constreñidos a utilizar una adaptación y omitir el colorido que aporta la expresión origen. Aun así, sería conveniente compensar esta pérdida con una UF.

Expresión LO	Ridere verde / Farsi verde come un aglio
Símbolo	Envidia
Traducción	Ande yo caliente, ríase la gente / Quien se pica, ajos come
Origen	La bilis solía considerarse como un factor que aumentaba con el enfado y la envidia, lo que tornaba vercosa la piel. Además, tiene que ver con la relación cristiana entre el verde y la envidia (cf. 2.2.3.1.).

Ambas expresiones son en origen coloquiales, comunes y sinónimas. Por consiguiente, se ha optado por una modulación junto a una adaptación al proponer dos UF muy usuales que, curiosamente, comparten un referente con cada expresión origen (reír y ajo).

Expresión LO	Se mettre au vert
Símbolo	Naturaleza
Traducción	Alejarse del mundanal ruido u optar por lo rural
Origen	La UF se acuña en el s. XVI, período en el que se produjo un éxodo del campo a las ciudades por los avances técnicos.

Pese a que pueda parecer una expresión isomórfica, la traducción literal no dejaría claro el significado en español al no estar acuñada. La primera opción propuesta sería una

modulación que mantendría la idiomática a través de una manida cita del poeta Fray Luis de León, lo que domesticaría el fragmento; por otro lado, sería menos arriesgado una explicitación que se ajuste a términos empleados en este contexto (*rural*) y que se ajuste a las expectativas del receptor, es decir, una adaptación.

Expresión LO	Venía el villano vestido de verde
Símbolo	Naturaleza, engaño
Origen	Frase atribuida a una anécdota protagonizada por Isabel de Castilla, quien pese a odiar el ajo, lo cató en un plato en el que se lo intentaban ocultar con perejil (verde) (Jaskot 2015).

Esta UF posee una fuerte carga cultural, lo que lleva a una equivalencia nula. Lo recomendable es una omisión en la que simplemente se explicita el mensaje de traición, por ejemplo, la expresión inglesa *break ranks*.

Expresión LO	Verde que te quiero verde
Símbolo	Vida, esperanza
Origen	La fuente de esta UF es un poema de Federico García Lorca, «Romance sonámbulo», que comienza con esta misma frase. Habitualmente, en sus poemarios se asocia al verde con la vida, aunque hoy en día la expresión se ha teñido de otra nueva simbología del color, la esperanza.

Existen traducciones literales al inglés (*green, how I want you green* o *verde che ti voglio verde*) que, no obstante, son opacas para cualquier receptor lego en poesía lorquiana. Así pues, se sugiere buscar una adaptación que transmita la simbología implícita, es decir, la esperanza, a expensas de la gran frecuencia de uso y aceptación de la expresión LO. Las expresiones idiomáticas de la esperanza no abundan y dados los matices poéticos del original, es posible que se deba emplear la creatividad para buscar una adaptación, por ejemplo, *per arrivare all'alba non c'è altra via che la notte*.

CAPÍTULO 4. CONCLUSIONES

Tras haber analizado y propuesto traducciones para el corpus de expresiones elegido, a través de la información que hemos obtenido de la simbología de los colores y al aplicar las técnicas de traducciones de manera consciente, pasamos a enumerar las conclusiones obtenidas. En primer lugar, queda manifiesto el papel fundamental que tiene la documentación sobre los orígenes de las expresiones y, más concretamente, la simbología de los colores a la hora de aplicar una técnica de traducción adecuada en estas expresiones. Así mismo, debemos también armonizar tanto la simbología como el uso de estas técnicas bajo una estrategia que considere las implicaciones del TO. Como en otros ámbitos de la traducción, se demuestra que no es efectivo confiar en nuestro conocimiento del mundo

y limitarnos a traducir los colores sin reflexionar en los significados que esconden, pues esto llevará a la pérdida de información e, incluso, al contrasentido.

De igual manera, es esencial distinguir entre expresiones isomórficas y anisomórficas, pues las técnicas aplicadas varían mucho en función de una u otra. En el caso de las UF isomórficas, la técnica durante el análisis ha sido la equivalencia. Esto no nos sorprende, pues su propio nombre indica una coincidencia en diferentes niveles; normalmente, debido a un calco lexicalizado y a la conservación de la simbología intrínseca del original. Pese a esto, en este grupo encontramos con asiduidad terminología específica (médica, ambiental, histórica) que, como hemos propuesto, puede acompañarse de explicitaciones. Además, las técnicas empleadas con las estructuras anisomórficas han dependido en gran medida de si la equivalencia era parcial o total. En el primer caso, han abundado las adaptaciones, habitualmente acompañadas con explicitaciones o compensaciones; mientras que en el segundo, hemos recurrido a técnicas que afectan más el tejido intertextual: la trasposición, la modulación o la omisión.

En cuanto a la recopilación de términos hemos observado que la frecuencia de expresiones por color y lengua es muy diferente, y condiciona al traductor al aportar una solución. En la parte práctica, se han expuesto quince ejemplos de expresiones isomórficas y treinta de anisomórficas: doce contenían amarillo; catorce, rojo y diecinueve verde. Se evidencia así la predominancia del verde, con una distribución equitativa entre los seis símbolos analizados. Como punto fuerte, consideramos de utilidad que cualquier traductor pueda recurrir a las propuestas de este trabajo o bien a la información contextualizadora de las tablas en la práctica académica o profesional; si bien, reconocemos como limitación la identificación de UF con amarillo; pese a ser la simbología más arraigada, no parece reflejarse tanto en el lenguaje y, cuando lo hace, suele ser por su vistosidad. Para discernir la frecuencia entre idiomas, debemos centrarnos en las expresiones anisomórficas. El reparto es bastante equilibrado, aunque en la fase de búsqueda resultó menos frecuente encontrar expresiones en inglés y en francés.

Es importante recalcar además que la extensión del trabajo no ha permitido, por ejemplo, incluir una mayor cantidad de colores, con una simbología bien diversa, ni un estudio más detallado de las UF como el de Corpas Pastor (1996). Tampoco permitió una contextualización pormenorizada de las UF; ni la elaboración de propuestas más concretas de traducción inversa.

Por último, al tratarse de un campo de estudio relativamente en ciernes, aún queda mucho por analizar. Por ejemplo, se podría ampliar el análisis a colores diferentes, tratar

la traducción inversa, concretar los tipos de UF o analizar las traducciones de expresiones en el marco de una obra específica, como hacen González Rey (2008) o Secci (2018).

CAPÍTULO 5. BIBLIOGRAFÍA

Albers, Josef. 1979. *La interacción del color*. Madrid: Alianza.

Baglioni, Daniele. 2017. «Etimologia». *Nuova informazione bibliografica* 2/17. Documento de Internet consultado el 9 de mayo de 2024 en <https://bitly.cx/zil3>.

Bažec, Helena; Milioni, Georgia. 2020. «Bianco, nero e rosso nelle espressioni idiomatiche in italiano, greco e sloveno: convergenze e divergenze». *Italica Belgradensia*, Vol. 2020. 113-131. Documento de Internet consultado el 29 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/ocEe8>.

Berlin, Brent; Kay, Paul. 1969. *Basic Color Terms. Their Universality and Evolution*. Londres: University of California Press.

Bieszka, Marta. 2021. «Coding colours: Differences across languages and their consequences for translation and language teaching». *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, (18/2). 9–25. Documento de Internet consultado el 11 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/Npq>.

Bornstein, Marc H.; Kessen, W.; Weiskopf, S. 1976. «Color vision and hue categorization in young human infants». *Journal of Experimental Psychology* 2(1). 115–129.

Campbell, W. Joseph. 2001. *Yellow Journalism: Puncturing the Myths, Defining the Legacies*. Londres: Praeger.

Celotti, Nadine. 2015. *Mots et culture dans tous les sens: Initiation à la lexiculture pour italophones*. Turín: Utet Università.

Ciarleglio, Franco. 2016. *Adagi, allegri, andanti: aforismi, modi di dire, curiosità, massime e burle più o meno fiorentine*. Florencia: Sarnus.

Coles, David. 2018. *Chromatopia. An illustrated history of colour*. Londres: Thames & Hudson.

Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Gredos: Madrid.

—1998. «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés». *Diccionarios, frases, palabras*. 157-187. Universidad de Málaga: Málaga.

— 2000. «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología». *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Comares: Granada. 483-522.

- Crane, T. F. 1924. «Painting the Town Red». *The Scientific Monthly*. Vol. 18. Documento consultado en Internet el 9 de mayo de 2024 en <https://bitly.cx/UbHg3>.
- Davies, I. R. L.; Sowden P. T.; Jerrett D. T.; Jerrett T.; Greville, C. G. 1998. «A cross-cultural study of English and Setswana speakers on a colour triads task: A test of the Sapir-Whorf hypothesis». *The British Journal of Psychology*, 89. 1-15.
- Di Vincenzo, Antonio. 2016. *Garibaldi: i ritratti dell'Eroe dei due Mondi nelle incisioni e nelle medaglie*. Documento de Internet consultado el 9 de mayo de 2024 en <https://bitly.cx/2xS3X>.
- Díaz Rodríguez, Cristian. 2022. *Etude [sic] contrastive français-espagnol des unités phraséologiques contenant une lexie chromatique*. Trabajo de fin de Máster, Universidad de La Laguna y Universidad de Estrasburgo. Documento de internet consultado el 8 de marzo de 2024 en: <https://bitly.cx/LL4B>.
- Dupriez, Bernard M. 1933. *A dictionary of literary devices*. Toronto: Toronto Press.
- Fresu, Rita. 2010. «*colore, termini di*». Documento de Internet consultado el 11 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/lx4>
- Geiger, Lazarus. 1880. *Contributions to the History of the Development of the Human Race*. Londres: Trübner & Co. Documento de Internet consultado el 31 de enero de 2024 en <https://bitly.cx/1TOB5>.
- Gladstone, William E. 1858. *Studies on Homer and the Homeric age*. Londres: Oxford University Press.
- Goethe, Johann Wolfgang von. 1992. *Teoría de los colores*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Archivos.
- González Rey, M.^a Isabel. 2008. «Técnicas de traducción aplicadas a la fraseología contrastiva». *A multilingual focus on contrastive phraseology and techniques for translation* editado por M.^a Isabel González Rey. 9-13. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač.
- Hambly, Bob. 2022. *Flamingos and the Yellow Pages*. San Francisco: Chronicle Books.
- Heller, Eva. 2007. *Psicología del color*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra: Madrid.
- Jaskot, Maciej Paweł. 2015. «El aspecto linguoculturoológico de los nombres de los colores en las unidades fraseológicas españolas». *Itinerarios: revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos* N.º 22. 35-48.
- Kay, Paul; Cook, Richard S. 2015. «World Color Survey». *Encyclopedia of Color Science and Technology*. 1-8.

- Kee, Robert. 2000. *The green flag: A history of Irish Nationalism*. Londres: Penguin B.
- Lisciandro, Rosario. 2017. «La traducción de expresiones idiomáticas en la enseñanza del italiano a hispanohablantes». *Estudios interlingüísticos* N.º 5 46-65. Documento de Internet consultado el 7 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/kHcUM>.
- Lucy, J. A. 2001. «Sapir–Whorf Hypothesis». *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. Nueva York: Pergamon, 13 486-13 490.
- Magnus, Hugo. 1880. *Untersuchungen über den Farbensinn der Naturvölker*. Documento de Internet consultado el 13 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/dO0jr>.
- Maillet, Jean. 2017. *500 expressions populaires decortiquées*. París: L’Opportun.
- Martinet, André. 1957. «Arbitraire linguistique et double articulation». *Cahiers Ferdinand de Saussure* 15. 105-116. Documento de Internet consultado el 7 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/yxhe4>.
- Matsuo, Alex. 2014. *The Haunted Actor: An Exploration of Supernatural Belief Through Theatre*. Bloomington: AuthorHouse.
- McIntyre, William James Michael. 2009. «A Retrospective Survey of the Problems with Berlin and Kay (1969)». *California Linguistic Notes* Volumen XXXIV, N.º 1. Documento de Internet consultado el 7 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/LyWh>.
- Mieder, Wolfgang. 2015. «“The Grass Is Always Greener on the Other Side of the Fence” An American Proverb of Discontent». *Wise Words*. S/n. Nueva York: Routledge.
- Mollard-Desfour, Annie. 2008. «Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures». *Synergies Italie* N.º 4. 23-32. Documento de Internet consultado el 5 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/1EBr>.
- Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Newton, Isaac. 1977. *Óptica o tratado de las reflexiones, refracciones, inflexiones y colores de la luz*. Madrid: Alfaguara.
- Ohno, Yoshi. 2020. «CIE Fundamentals for Color Measurements». *IS&T NIP16 Conference*. Vancouver. Documento de Internet consultado el 17 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/NWP8>.
- Oxford English Dictionary*. 2024. Documento de Internet consultado el 9 de mayo de 2024 en <https://bitly.cx/a5Tp>.
- Paramei, Galina. 2001. «Color Categorization: Patterns and Mechanisms of Evolution». *International Encyclopedia of Social-Behavioral Sciences*. N. York: Pergamon- 298-303.
- Pastoreau, Michel; Simonnet, Dominique. 2006. *Il piccolo libro dei colori*. Milán: Ponte alle Grazie.

- Pastoureau, Michel. 2014. *Green: the history of a color*. Oxfordshire: Princeton Univ. Press.
- 2017. *Red: the history of a color*. Oxfordshire: Princeton Univ. Press.
- 2023. *Yellow: The history of a color*. Oxfordshire: Princeton Univ. Press.
- Petronio, Giuseppe. 1985. *Il punto su: Il romanzo poliziesco*. Bari: Laterza.
- Portal, Frédéric. 1989. *El simbolismo de los colores en la Antigüedad, la Edad Media y los tiempos modernos*. Barcelona: Olañeta.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Documento de Internet consultado el 8 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/CyEvc>.
- Saunders, Barbara. 1995. «Disinterring Basic Color Terms: a study in the mystique of cognitivism». *History of the Human Science* Vol. 8 N.º 4. London: SAGE. 19-38.
- Secci, M. ^a Cristina. 2018. «Una jabá divina: traducibilità del cromonimo in spagnolo e italiano». *Cuadernos AISPI* Volumen 12/2018. Documento de Internet consultado el 3 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/IM9PY>.
- Sinclair, John. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford Univ. Press.
- Stancu, Adela Marinela. 2017. «Le champs sémantique [*sic*] du mot vert». *Debating globalization. Identity, Nation and Dialogue*. Tîrgu Mureş Arhipelag XXI Press. 25-33. Documento de Internet consultado el 5 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/1Rfn>.
- Skultéty, Jozef. 2016. «Los adjetivos castellanos que denominan el rojo». Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Documento de Internet consultado el 5 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/14h>.
- Tournier, Maurice. 1984. «Les jaunes : un mot-fantasma à la fin du 19e siècle». *Mots: Numéro spécial. L'Autre, l'Etranger, présence et exclusion dans le discours* N.º 8. 125-146. Documento de Internet consultado el 2 de marzo de 2024 en <https://bitly.cx/8Z5>.
- Trovato, Giuseppe. 2023. «Los colores como referentes culturales e idiosincrásicos: un análisis traductológico y comparativo español-italiano». *Estudios de Traducción* 13. 49-60. Documento de Internet consultado el 13 de febrero de 2024 en <https://bitly.cx/Dv2qr>.
- Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation*. Londres: Routledge.
- Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1958. «*Stylistique comparée du français et de l'anglais*». Paris: Didier.
- Wittgenstein, Ludwig. 1977. «*Bemerkungen über die Farben*». I, 68. Ed. de Anscombe. Documento de Internet consultado el 16 de enero de 2024 en <https://bitly.cx/bZf>.
- Whorf, Benjamin Lee. 1956. *Language, Thought and Reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Ed. J. B. Carroll. Londres: MIT Press.